BCU Lausanne

LE RADIO.

Dimanche 24 mars

1940

10. Musique légère ;
11. Au revoir.

18.45 (G.) **Causerie religieuse protestante: « Qui nous roulera la pierre ? »,**
par M. le pasteur Henry Dettwyler.

19.00 (G.) **Récital d'orgue**
par M. Eric Schmidt :
1. Chaconne en ut mineur, Buxtehude ;
2. Fantaisie en sol majeur, Bach ;
3. Trois pièces liturgiques, Alexandre Mottu :
a) Vesperale (« Tout est accompli »),
b) Recueillement,
c) Pour la fête de Pâques.
(Relais de l'Eglise St-Joseph.)

19.25 (G.) **Les cinq minutes de la solidarité.**

19.30 (G.) **Le dimanche sportif**
par Sportexpress.

19.50 (Berne) **Informations.**

20.00 (G.) **Concert pour le dimanche de Pâques,**
par le **Nouveau Quatuor vocal :**
1. Confiance en Dieu, Jean-Sébastien Bach,
2. a) Le temps passe,
b) Le bouquet à Madeleine
vieilles chansons harmonisées par Gevaert.
En intermède : **MESSAGE PASCAL** par **Paul Chaponnière.**
3. a) L'abandonnée,
b) Les paysans du Chatou à leur Seigneur, vieilles chansons harmonisées par Gevaert ;
4. Dépouille enfin tes chaînes, J.-S. Bach.

20.30 (G.) **La quinzaine sonore.**

20.50 (G.) **Concert par l'Orchestre de la Suisse romande,**
sous la direction de **M. Ernest Ansermet :**
1. Prélude de Lohengrin, Wagner ;
2. **Première audition d'une œuvre de jeunesse de Templeton Strong :** Ondine (poème symphonique) ;
3. a) Conte féerique,
b) Introduction et marche nuptiale du Coq d'Or, Rimsky-Korsakov.

21.45 (G.) **Quatuor en ré majeur No 2, Borodine.**
(Quatuor Pro Arte.)
(Disques.)

22.05 (G.) **Musique variée.**

22.20 Fin de l'émission.

Templeton Strong

VA ÉCOUTER, DIMANCHE 24 MARS, POUR LA PREMIÈRE FOIS,

Ondine

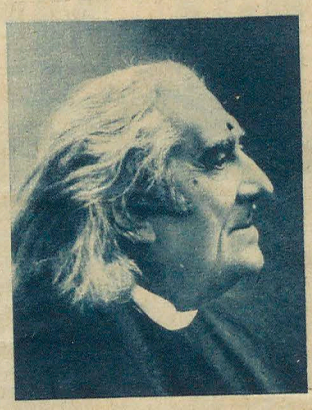
SON ŒUVRE DE JEUNESSE

N'est-ce pas une chose extraordinaire : alors qu'il avait 25 ans — c'était en 1882 — Templeton Strong, fervent disciple de Franz Liszt, écrivit une œuvre, « Ondine », et la dédia à son maître. Comme en témoigne une déclaration de Liszt, inscrite sur le manuscrit original — et que nous reproduisons dans cette page — Franz Liszt accepta la dédicace avec plaisir. Cependant, l'œuvre ne devait jamais être exécutée en présence du compositeur. Elle fut, en effet, jouée une seule fois à Steinway-Hall, à New-York, en 1885, sous la direction de Frank van der Stücken, alors que Strong était en Europe et... que la radio n'était pas inventée ! Le vieux maître américain a légèrement revisé son œuvre, qui vient, par les soins de son fils et de son frère, d'être éditée à New-York. Il s'agit d'un poème symphonique marqué au coin, des belles qualités de l'auteur de la magnifique « Elégie » pour violoncelle et inspiré d'une légende de la Motte-Fouqué, dont voici l'essentiel :

« Ondine, une belle naïade, nièce du puissant Kühleborn, génie de l'eau fut adoptée par un vieux pêcheur. Un jeune chevalier, errant, Huldebrand, la rencontre, s'en éprend, et l'épouse. Mais rentré dans son château, il y rencontre la perfide et frivole Bertalda, qui, à son tour le séduit. Au cours d'une promenade en commun sur le Danube, Ondine, malheureuse, se jette à l'eau et va rejoindre son oncle Kühleborn ; cependant, elle reviendra bientôt sur terre pour conduire Huldebrand au pays des esprits. »

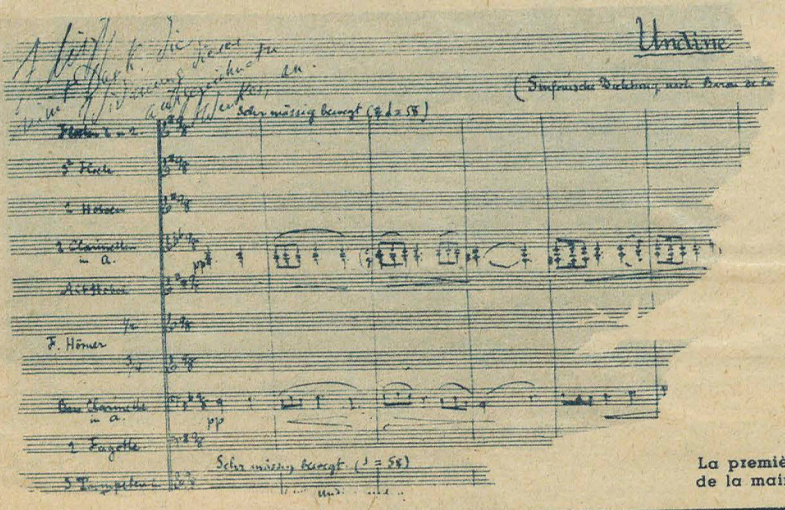
On imagine ce que sera l'émotion du vieux maître à l'audition qu'on lui prépare pour ce soir : mais qui ne partagera pas la joie d'un homme qui n'a chez nous que des amis ?

René Dovaz



Franz Liszt, le dédicataire de l'œuvre de Templeton Strong, qui sera donnée ce soir.

Templeton Strong, l'auteur d'« Ondine » qu'il écrivit en 1882, et qu'il entendra ce soir, pour la première fois.



La première page de la partition d'« Ondine », avec l'acceptation de la dédicace de la main de Liszt.

BCU Lausanne

GTS 67

BCU Lausanne

* ONDINE" a été composée à Leipzig en 1881-82, alors que l'auteur avait 25 ans; Franz Liszt dont l'auteur était un fervent dis=ciple, en accepte la dédicace comme en témoignage une déclaration de sa main que porte le manuscrit original. Exécutée jusqu'ici une seule fois en 1885 à Steinway-Hall de New-York, sous la direction de Frank van der Stucken, l'auteur qui ne l'a jamais entendue, l'a légèrement révisée pour la présente publication faite sur l'initiativ de son frére J.-R. Strong et de son fils Georges Strong tous deux à New-York.

Ce poème symphonique est inspiré d'une légende de la Motte-Fouqué dont voici le résumé:

Ondine, une belle naïade nièce du puissant Kühleborn, génie de l'eau, fut adoptée par un vieux pêcheur. Un jeune chevalier errant, Huldebrand, la rencontre, s'en éprend et l'épouse. Mais rentré dans son château, il y rencontre la perfide et frivole Bertalda qui à son tour le séduit. Au cours d'une promenade en commun sur le Danube, Ondine malheureuse, se jette à l'eau et va rejoindre son oncle Kühleborn, mais pas pour longtemps, car elle reviendra, pour conduire ~~Kühleborn~~ Huldebrand au pays des esprits.

E. ANSERMET

Les parties de Trompette écrites en 1881 - l'étaient pour des grandes trompettes en fa dont on ne fait malheureusement plus usage:

transposer pour des trompettes en ut, d'en résulte que la partie de 3e Trompette est parfois très basse et de ce fait a dû être doublée par un Cor.

[Genève, Mars, 1940]

Grâce à l'amabilité du Studio de Radio-Genève, l'exécution par l'Orchestre Romand, sous la direction de M. Ernest Ansermet, de "Ondine", poème symphonique de Templeton Strong, oeuvre de jeunesse (Leipzig 1882), sera diffusée

le Pâques à 8 1/2 heures.

Prière de ne pas faire de visites, de n'envoyer ni condoléances, ni fleurs.

BCU Lausanne

à Franz Liszt.

-1-

Bretter 4/

GTS 67

Undine

(Sinfonische Dichtung nach Baron de la Motte-Fouqué)

Durée } 24 M.
Dauer }

Leipzig 1883.

Sehr mässig bewegt (♩ = 58) Templeton Strong, op. 14

Leipzig 1883

Flöten I-II.

III Flöte

Hoboen I-II.

Alt-Hoboe

Clarinetten in A. I. II

pp.

Bass-Clarinette in B.

pp.

Fagotti, I-II

F. Hörner I-II III. IV.

(Wie Undine und der alte Fischer im Walde wohnten.)

Trompeten in C. I II III.

Posaunen I-II III.

Kontrabass-Tuba.

Pauken

Violinen I

Violinen II

Bratschen

pp. ruhig

Violoncelli I II

pp. ruhig

pp. ruhig

Kontrabässe

Die Hälfte

(Comment Ondine et le vieux pêcheur vivaient dans la forêt....)

4

SCHUTZMARKE Nr. 2

Clar.

Bass-Cl.

<p>

<p>

<p>

<p>

6

dim

dim.

dim.

dim

dim

dim

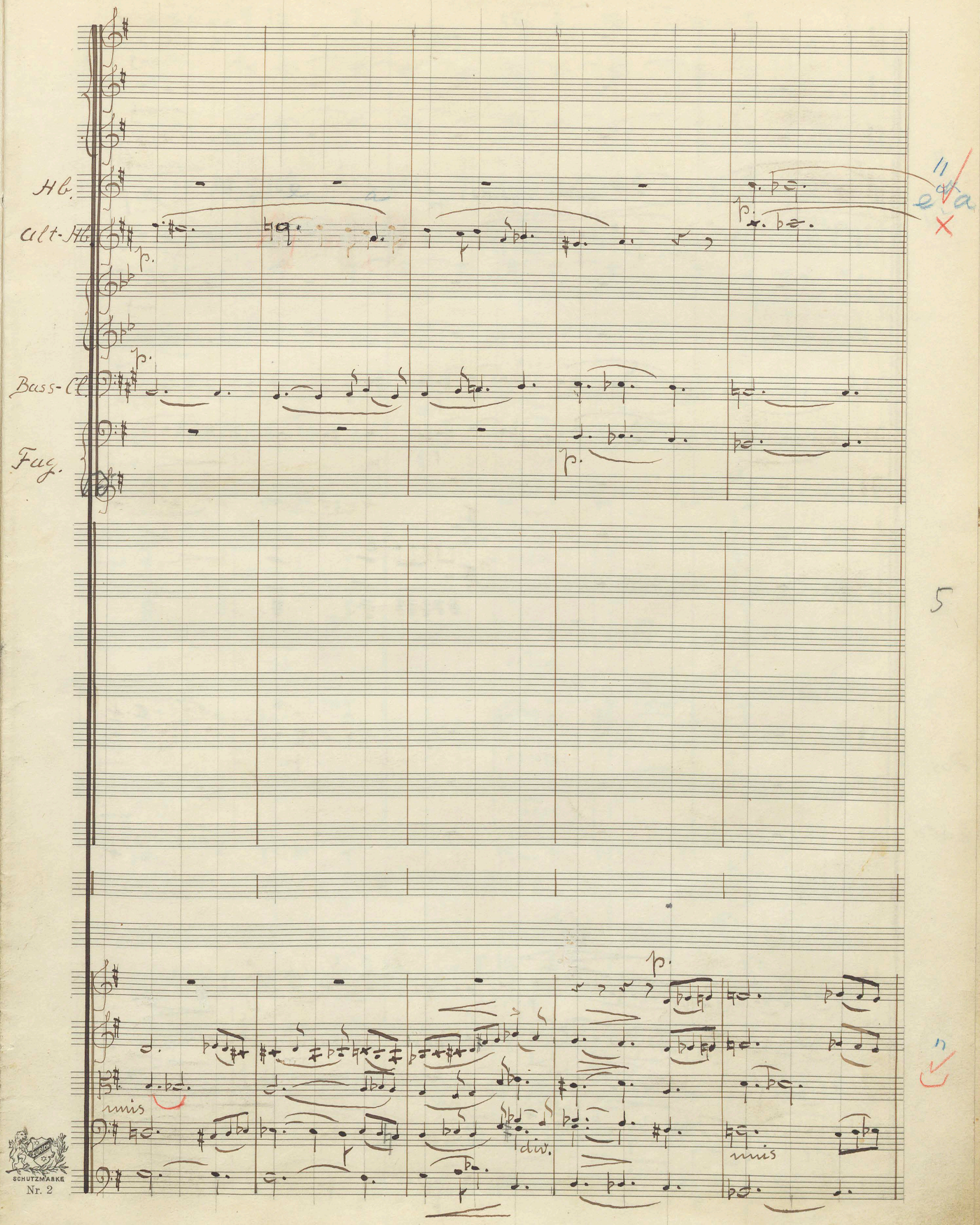
p.

p.

p.

alle!

BCU Lausanne



SCHUTZMARKE
Nr. 2

Pos.

Tuba

BCU Lausanne

A

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

(lointain)

Solo

pp. (wie in der Ferne)

cresc.

cresc.

cresc.

ü 2

mf

ü 2

mf

cresc.

I - II

Epst.

III

mf

cresc.

cresc.

cresc.

A

cresc.

pp.

cresc.

SCHUTZMARKE
Nr. 2

BCU Lausanne

I Cl.

pp.

p.

pp.

pp. div

pp. piz.

Fag.

III. Horn

pp.

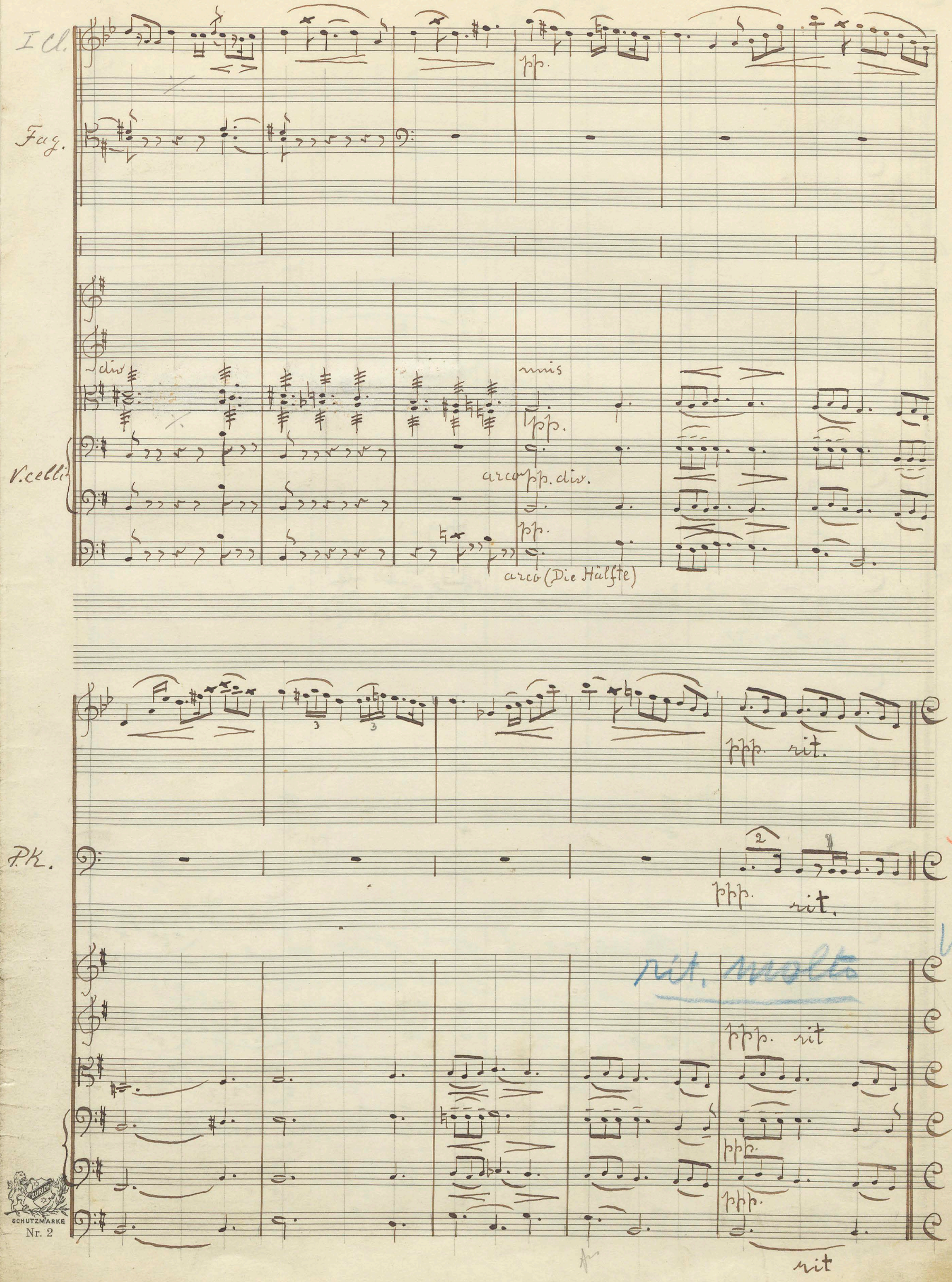
p.

piz.

5

5

4



SCHUTZMARKE
Nr. 2

(B) Belebt (♩=108)

(Wie der Ritter Huldbrand zu ihnen kam)

Clar I-II

Bass-Clar

Fag. I II

Horner

I-II

Tpt-Ut III

mit Dämpfer

mit Dämpfer

pp bestimmt

pp.

(B) (Wie der Ritter Huldbrand zu ihnen kam)

pp.

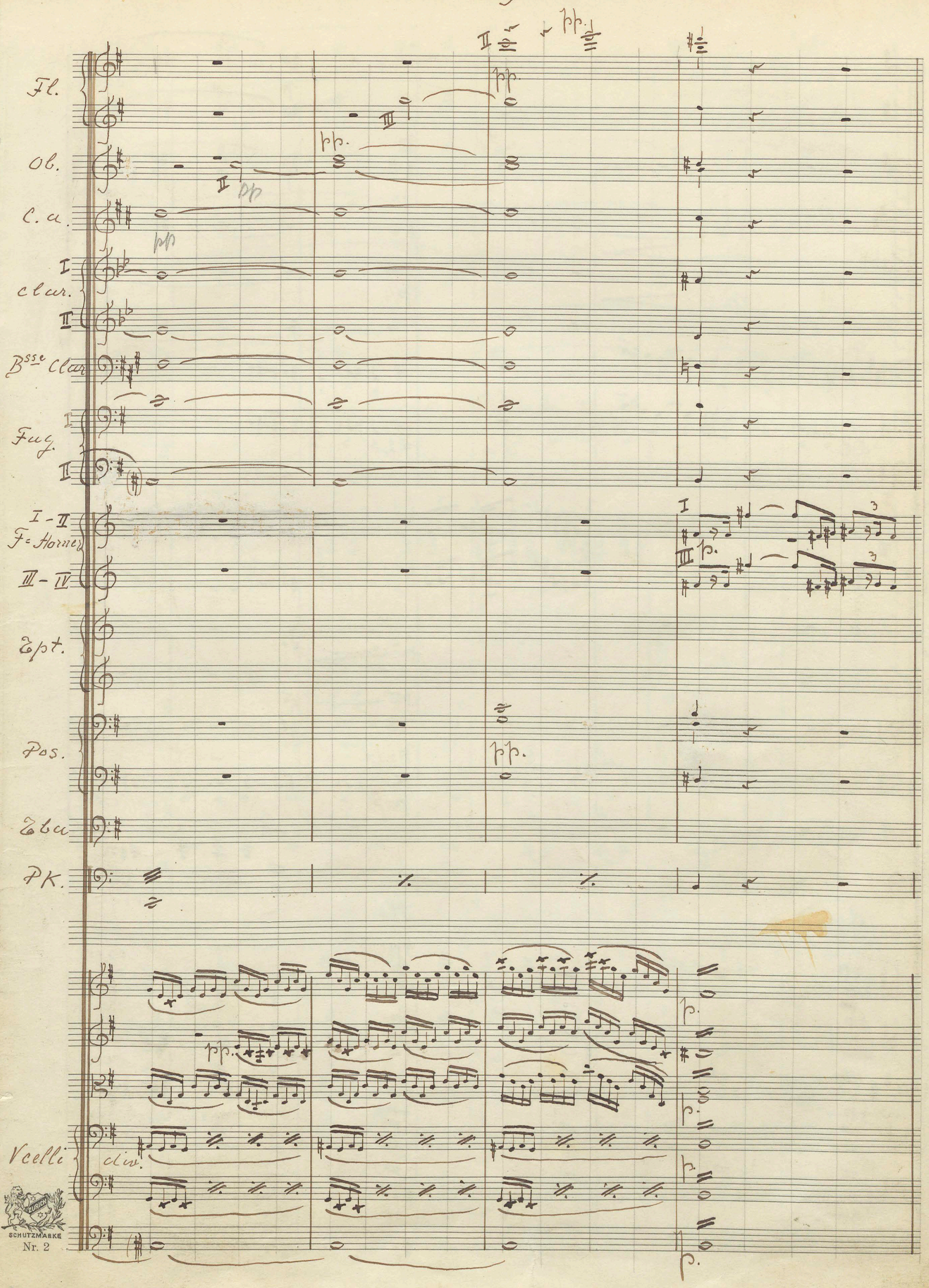
fp

pp.

fp

pp.

Trompettes (quand le chevalier Huldbrand vint à eux)



SCHUTZMARKE
Nr. 2

BCU Lausanne

F. Hörner

I - II

Cpt. ut

III

I - II

Pos.

III

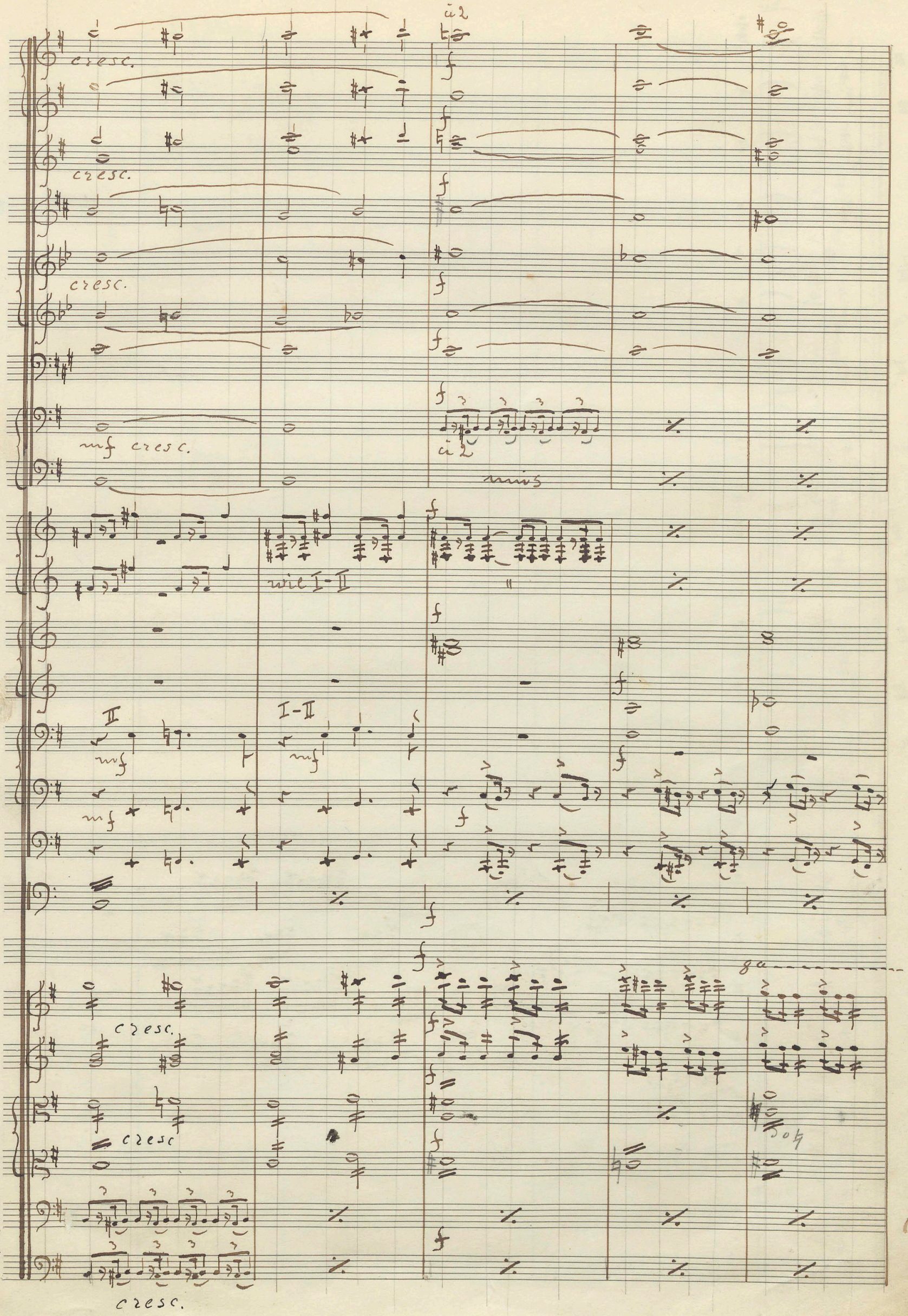
Tuba

Ohne Dämpfer

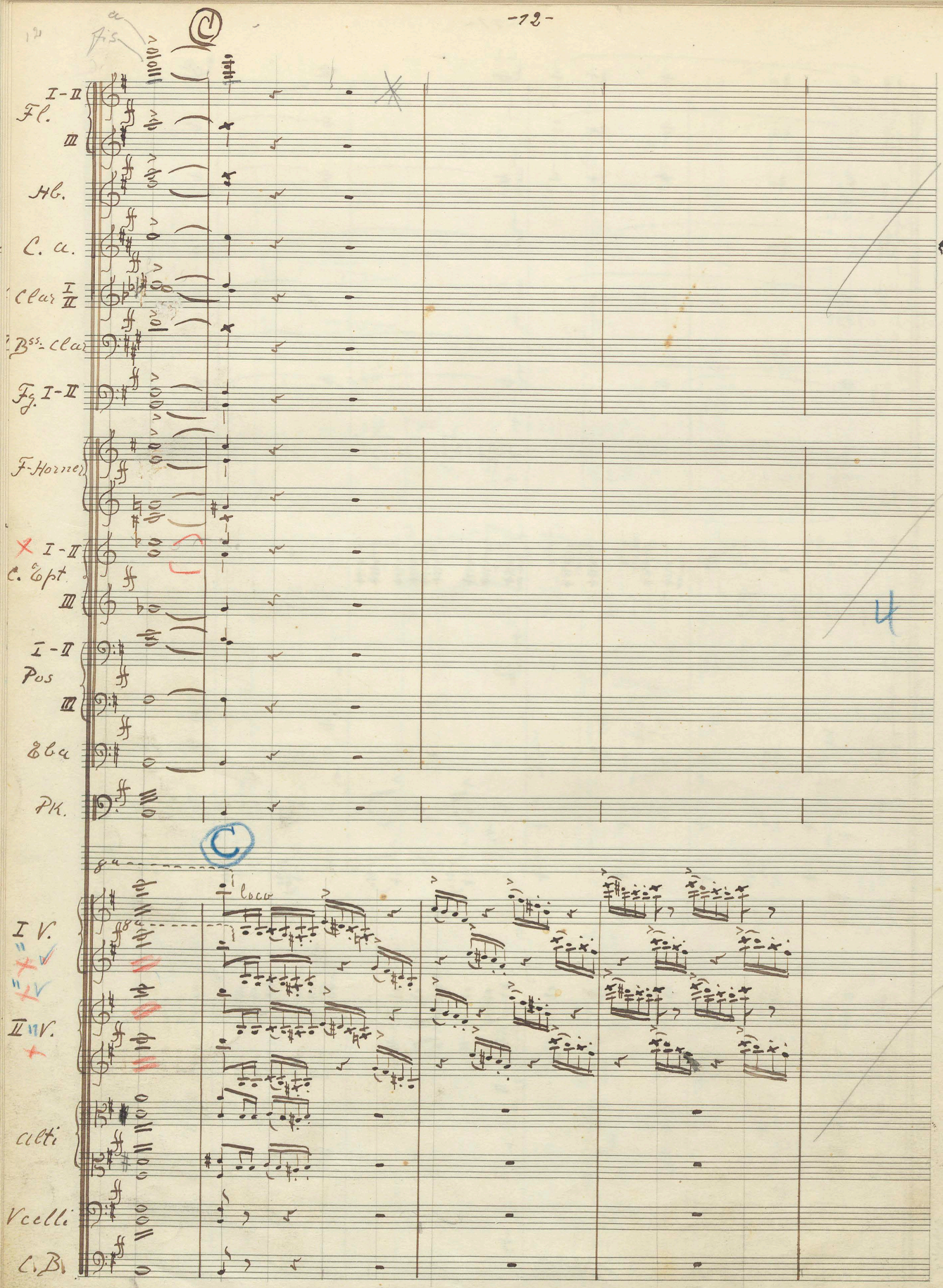
cresc.

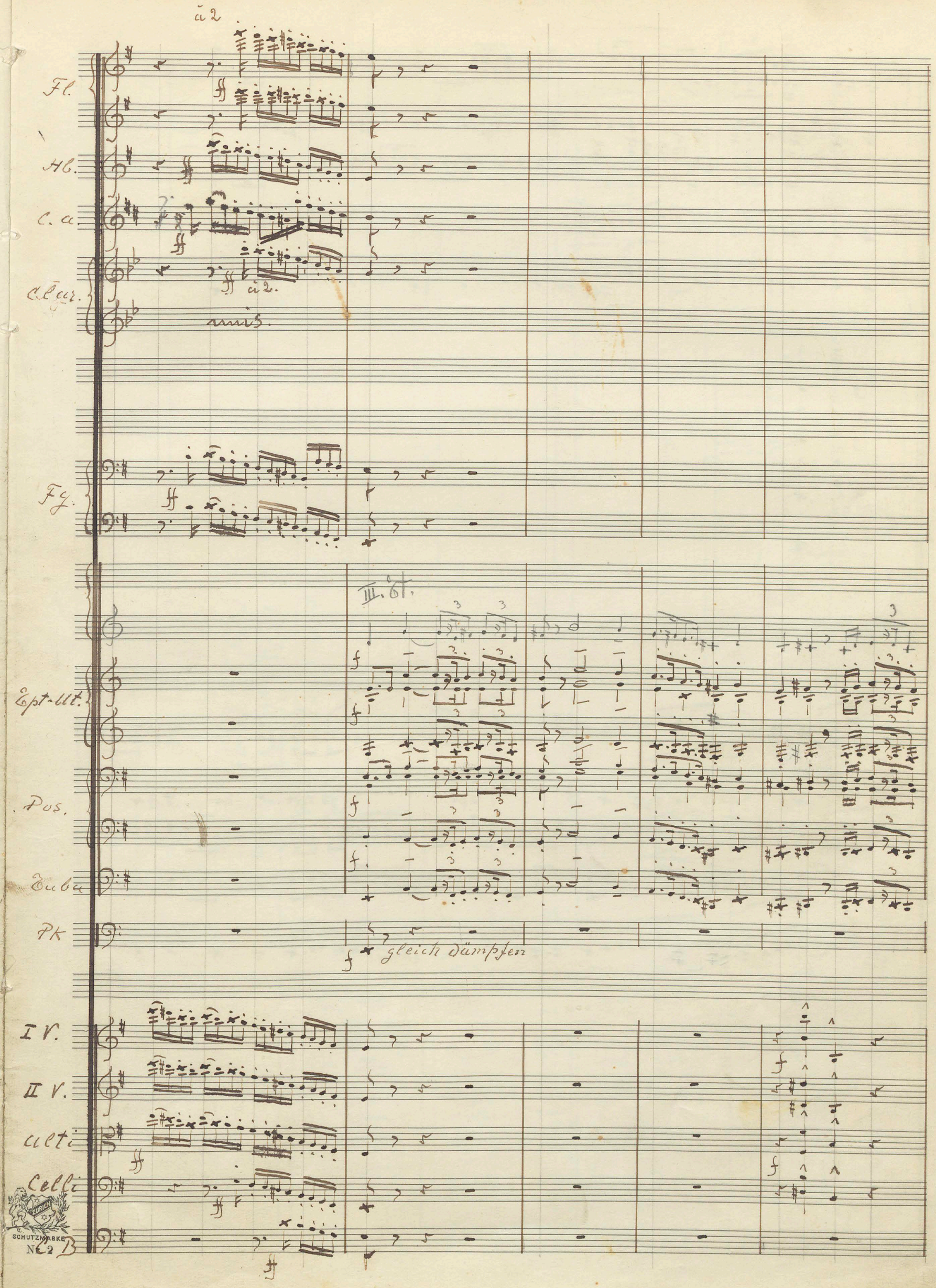
cresc.

cresc.



SCHUTZMARKE
Nr. 2


Fl. I-II
III
Hb.
C. a.
Clar I II
Bss-Clar
Fg. I-II
F-Horner
I-II
C. Ept.
III
I-II
Pos
III
Eba
Pk.
I V.
II V.
alti
Vcelli
C. B.
loco



SCHUTZMARKE
Nr 2

14

C.-Tpt.

Pos.

Euba

III Cor =
III Tpt.

4

Buss

Fg

F. H

C. Tp

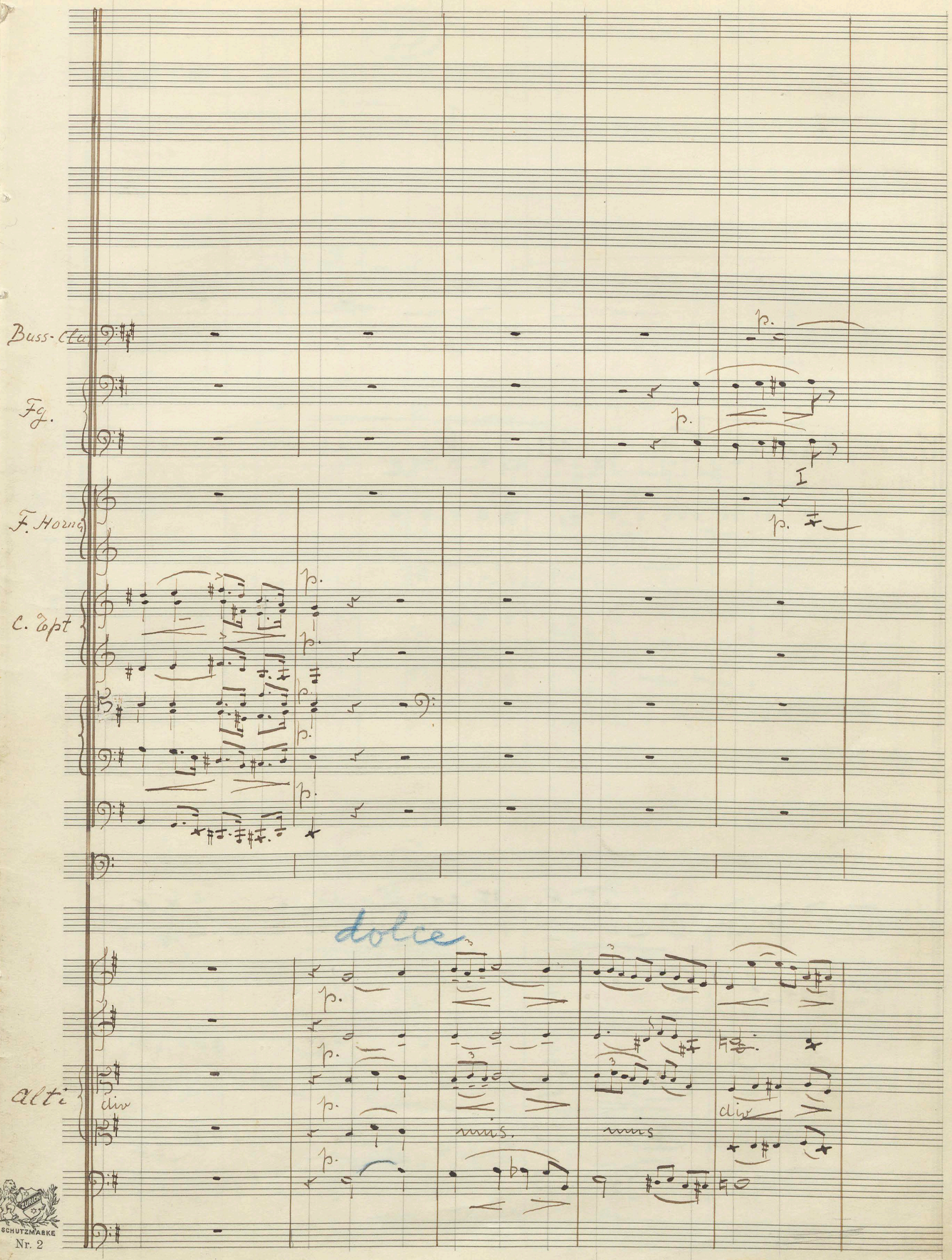
5

5

alt

ZURICH
SCHUTZMARKE
Nr. 2

BCU Lausanne



SCHUTZMARKE
Nr. 2

Hb.

I

p.

cresc.

2

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

div.

cresc.

unis

unis

unis

c

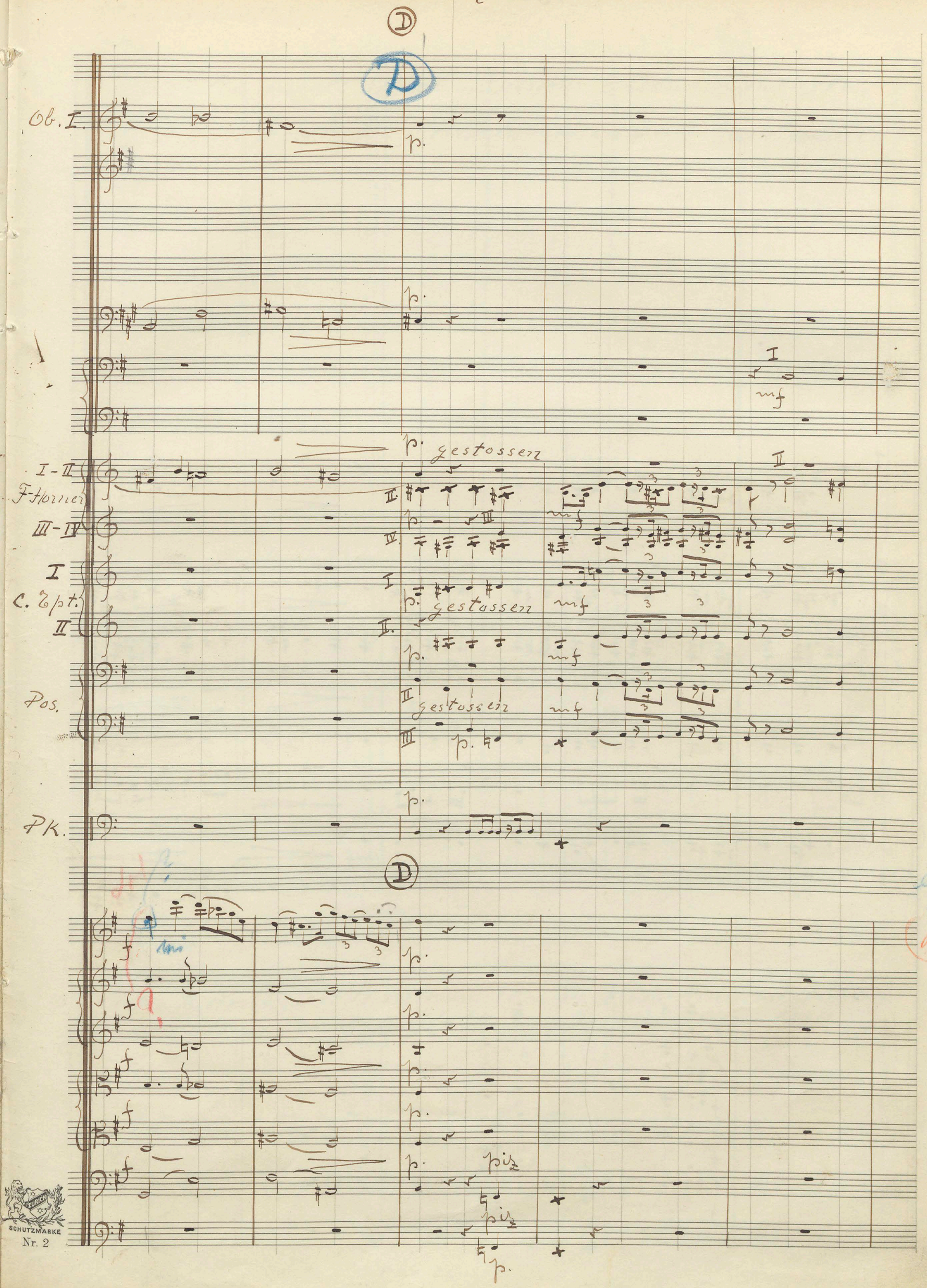
div

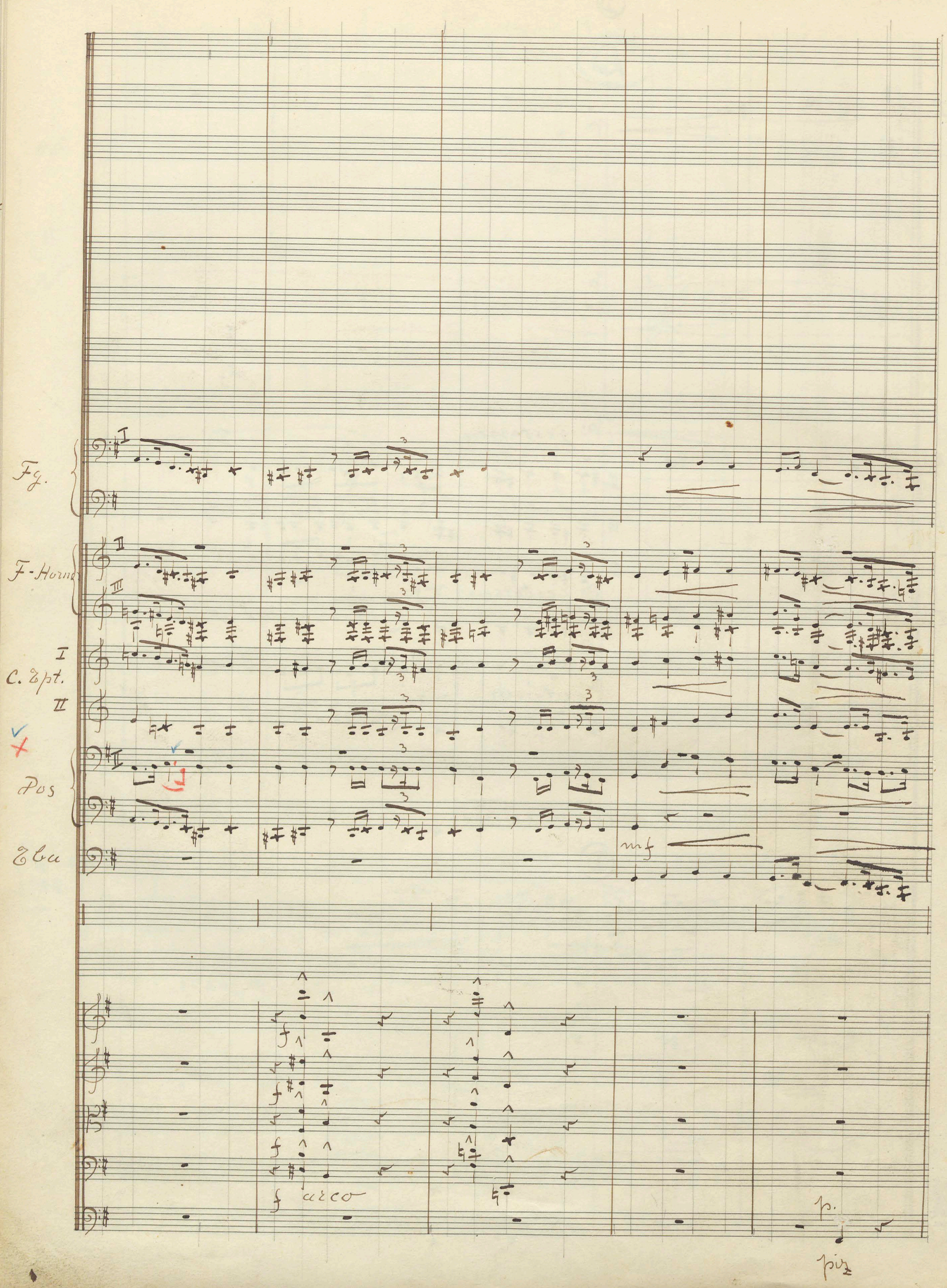
cresc.

unis

cresc.

SCHUTZMARKE
Nr. 2


D
Ob. I.
p.
I
mf
gestossen
I-II
F-Horner
III-IV
II
III
IV
I
C. Tpt.
II
Pos.
Pk.
D
f
piz
SCHUTZMARKE
Nr. 2

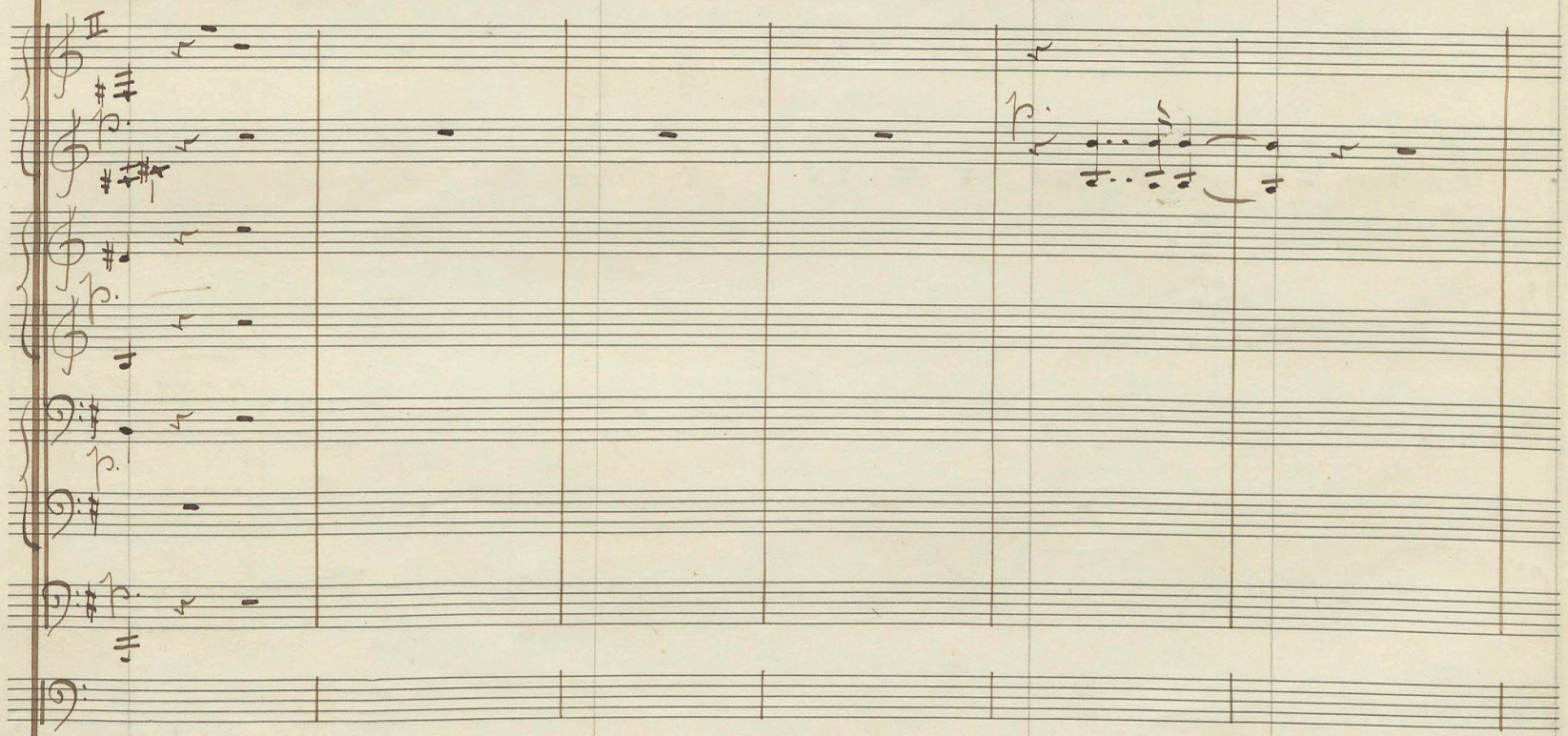


SCHUTZMARKE
Nr. 2

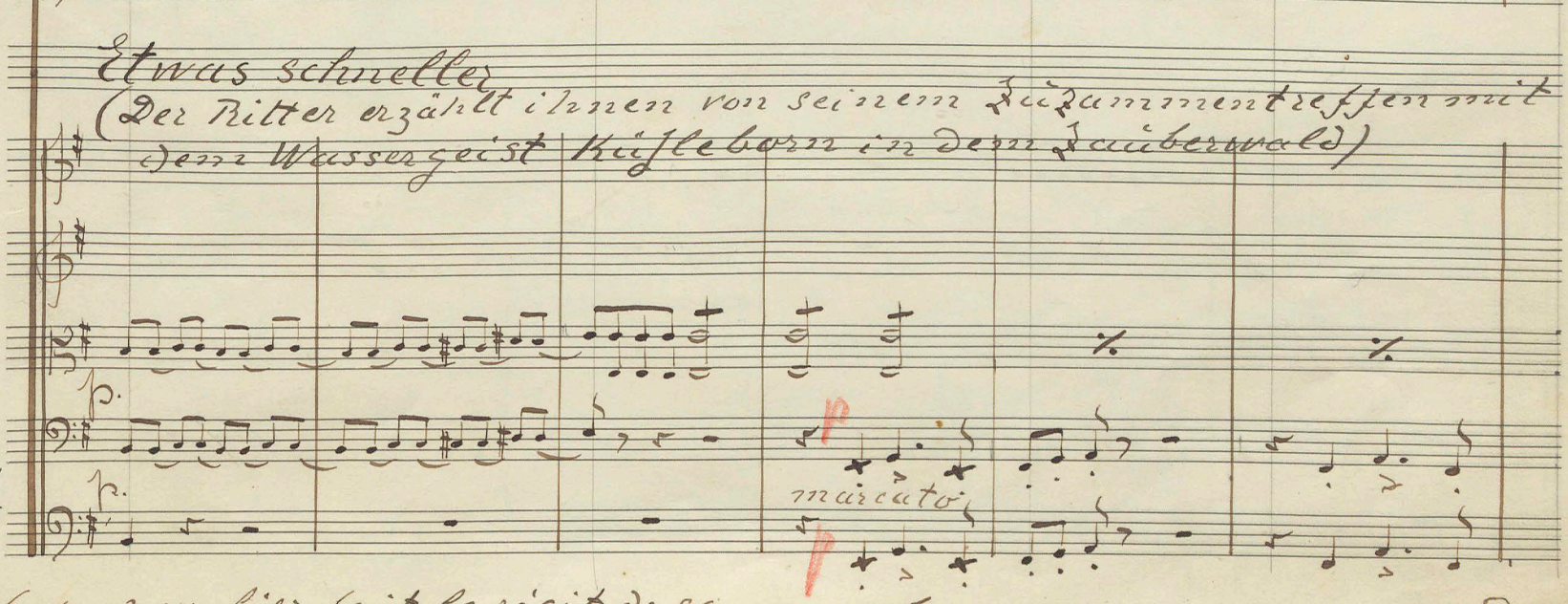
BCU Lausanne

Etwas schneller

(Der Ritter erzählt ihnen von seinem Zusammentreffen
mit dem Wassergeist Kühleborn in dem Zauberwald)



Etwas schneller
(Der Ritter erzählt ihnen von seinem Zusammentreffen mit
dem Wassergeist Kühleborn in dem Zauberwald)



(Le chevalier fait le récit de sa rencontre dans la forêt enchantée, avec Kuhleborn, le génie des eaux)

ZURICH
SCHUTZMARKE
Nr. 2

BCU Lausanne

20

mf

mf

mf

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

wild

très détaché

très détaché

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

BCU Lausanne

E

cresc.

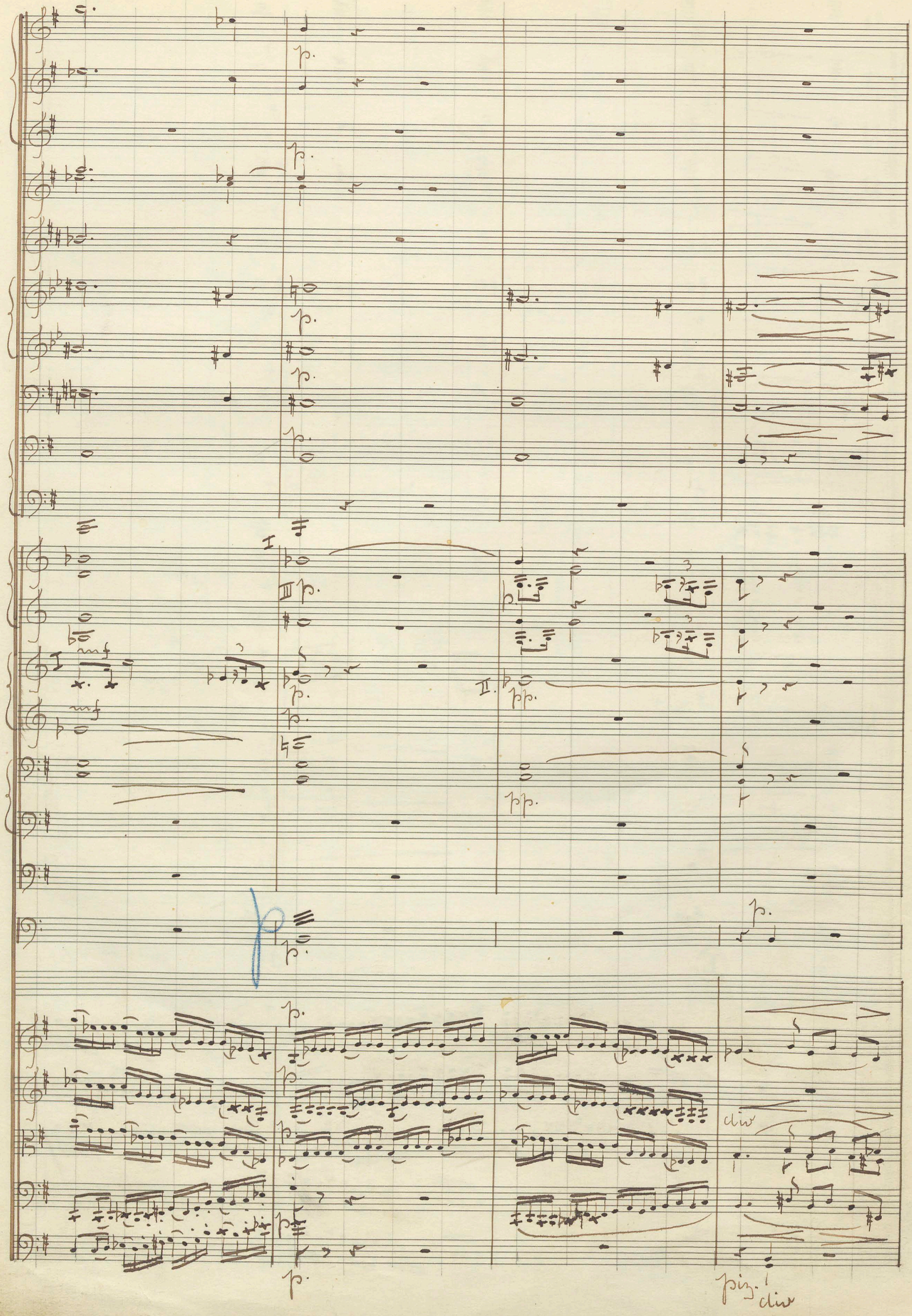
cresc.

E

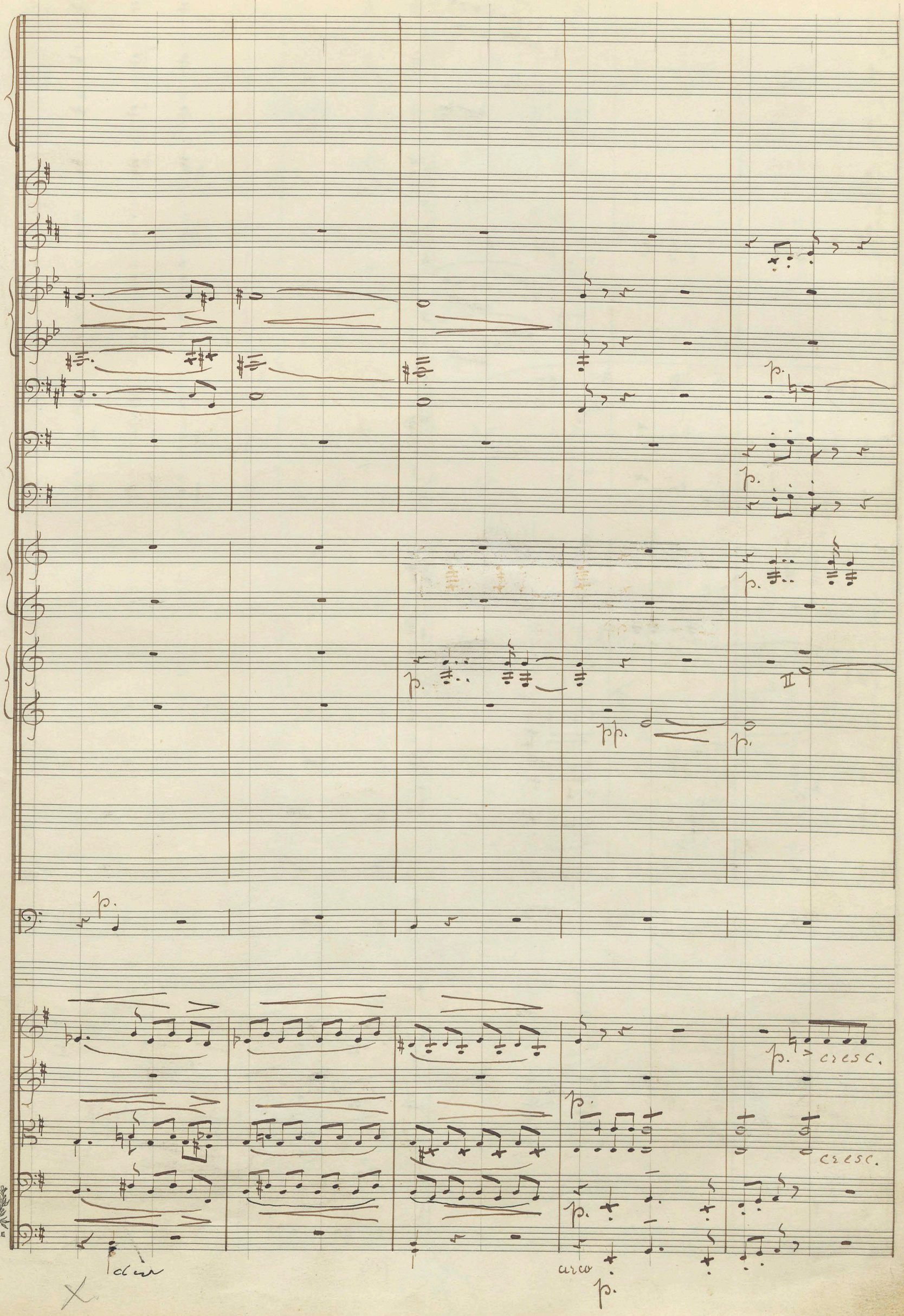
ZÜRICH
SCHUTZMARKE
Nr. 2

E

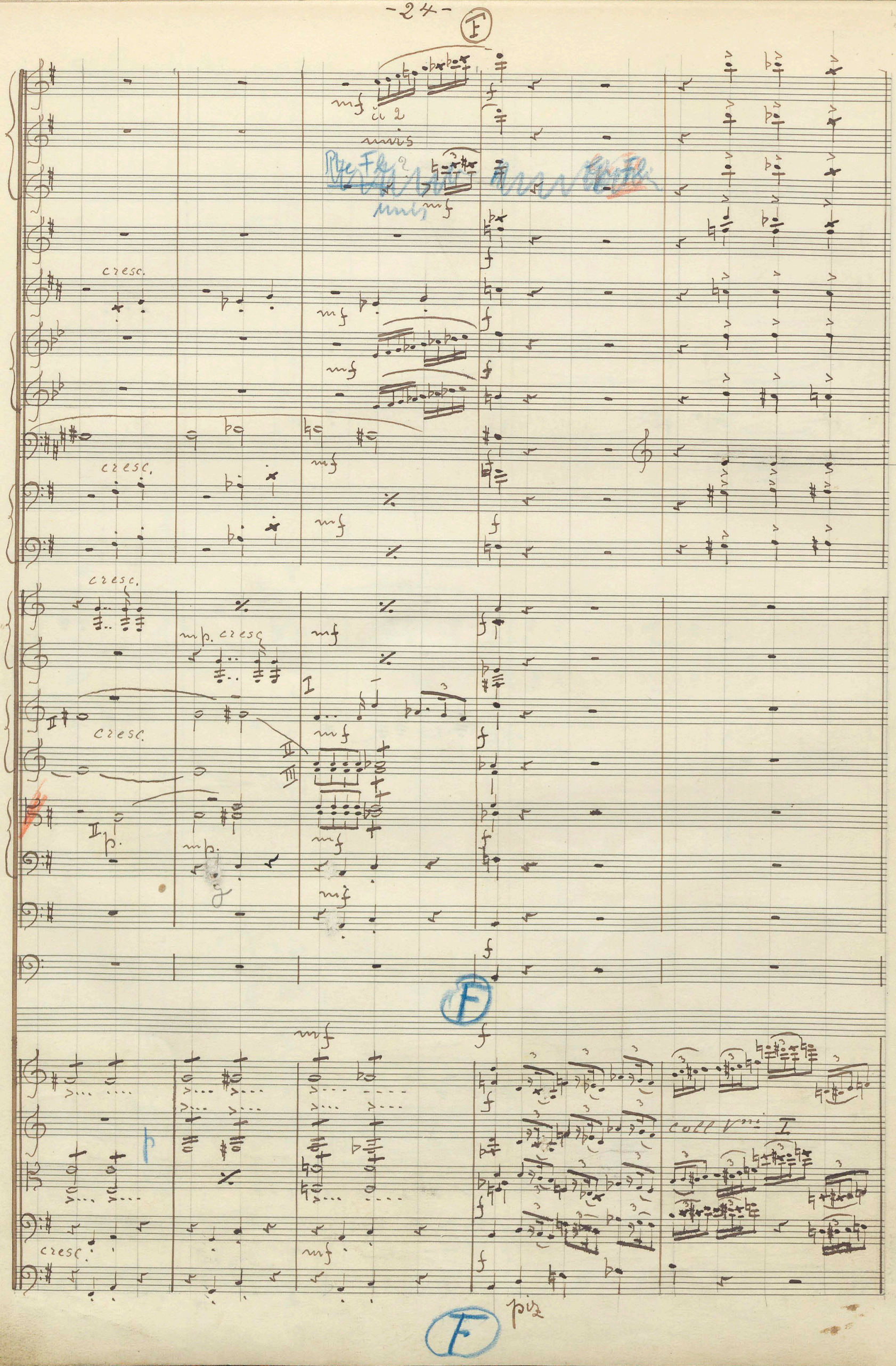
BCU Lausanne

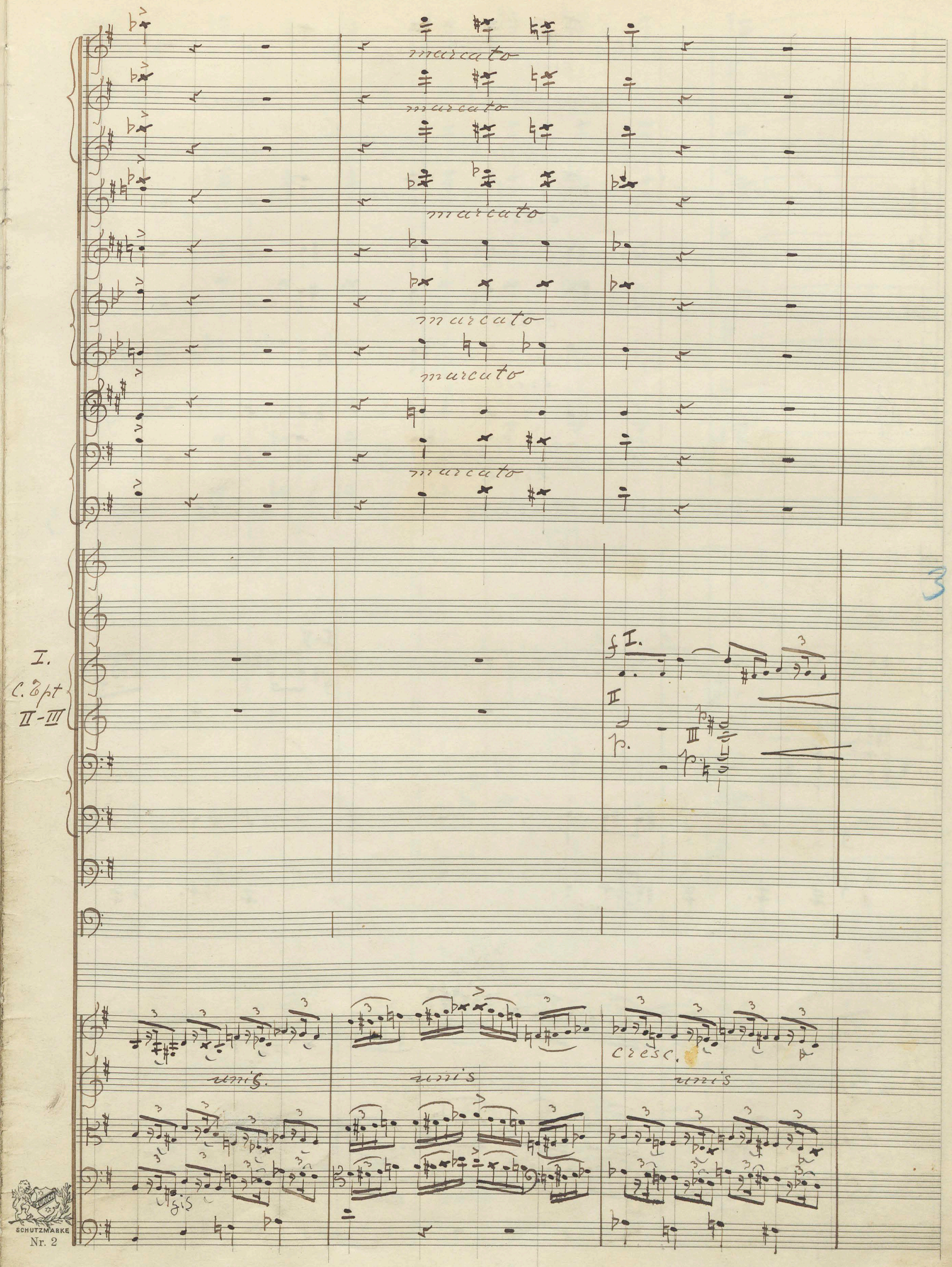


BCU Lausanne



SCHUTZMARKE
Nr. 2


F
mf
cresc.
mp. cresc
I
II
III
p.
mp.
coll Vni I
pizz
F



SCHUTZMARKE
Nr. 2

cresc.

unis

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

unis

I
C. Opt.
II - III

I - II

cresc.

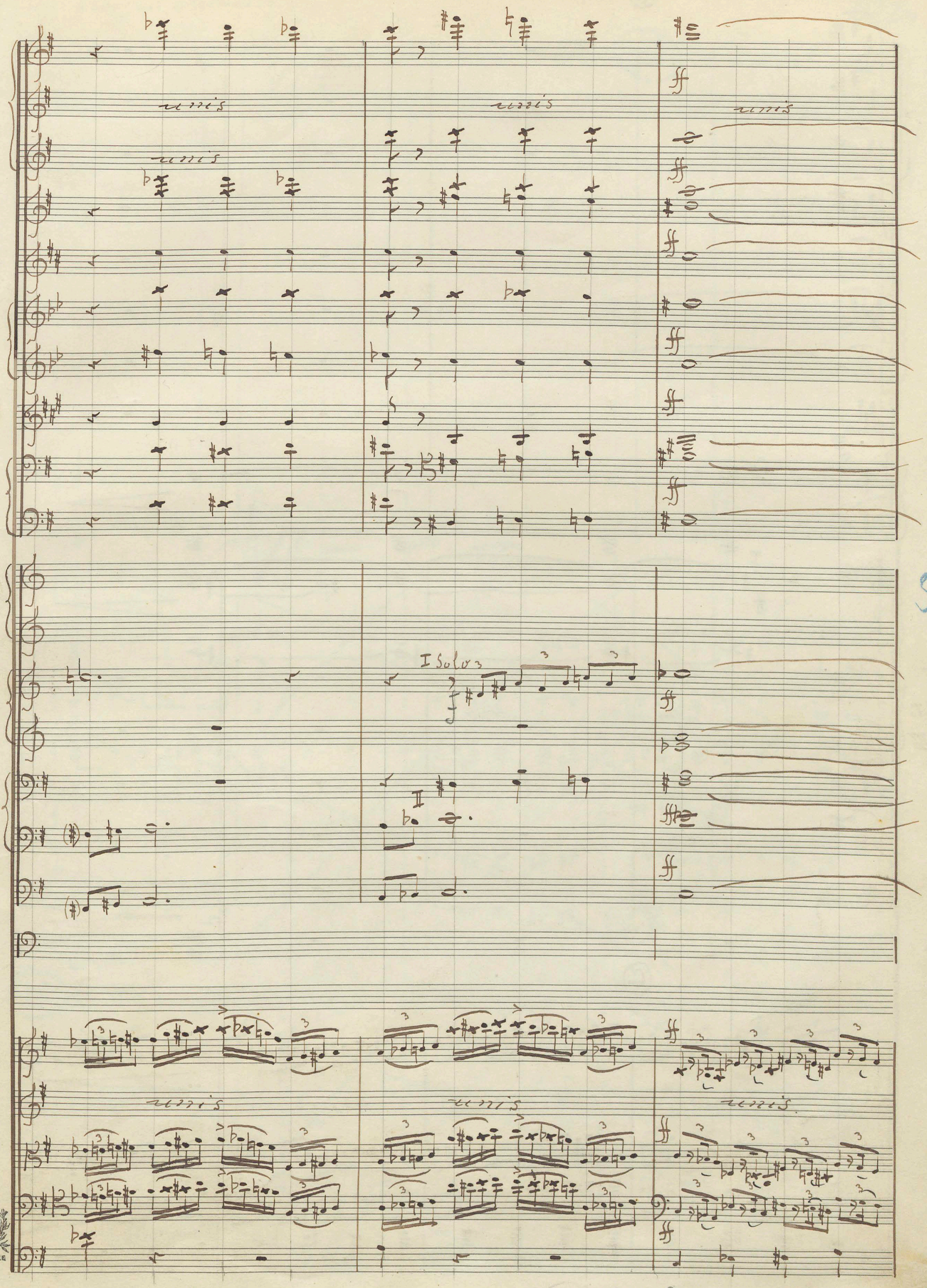
cresc. unis

cresc.

cresc.

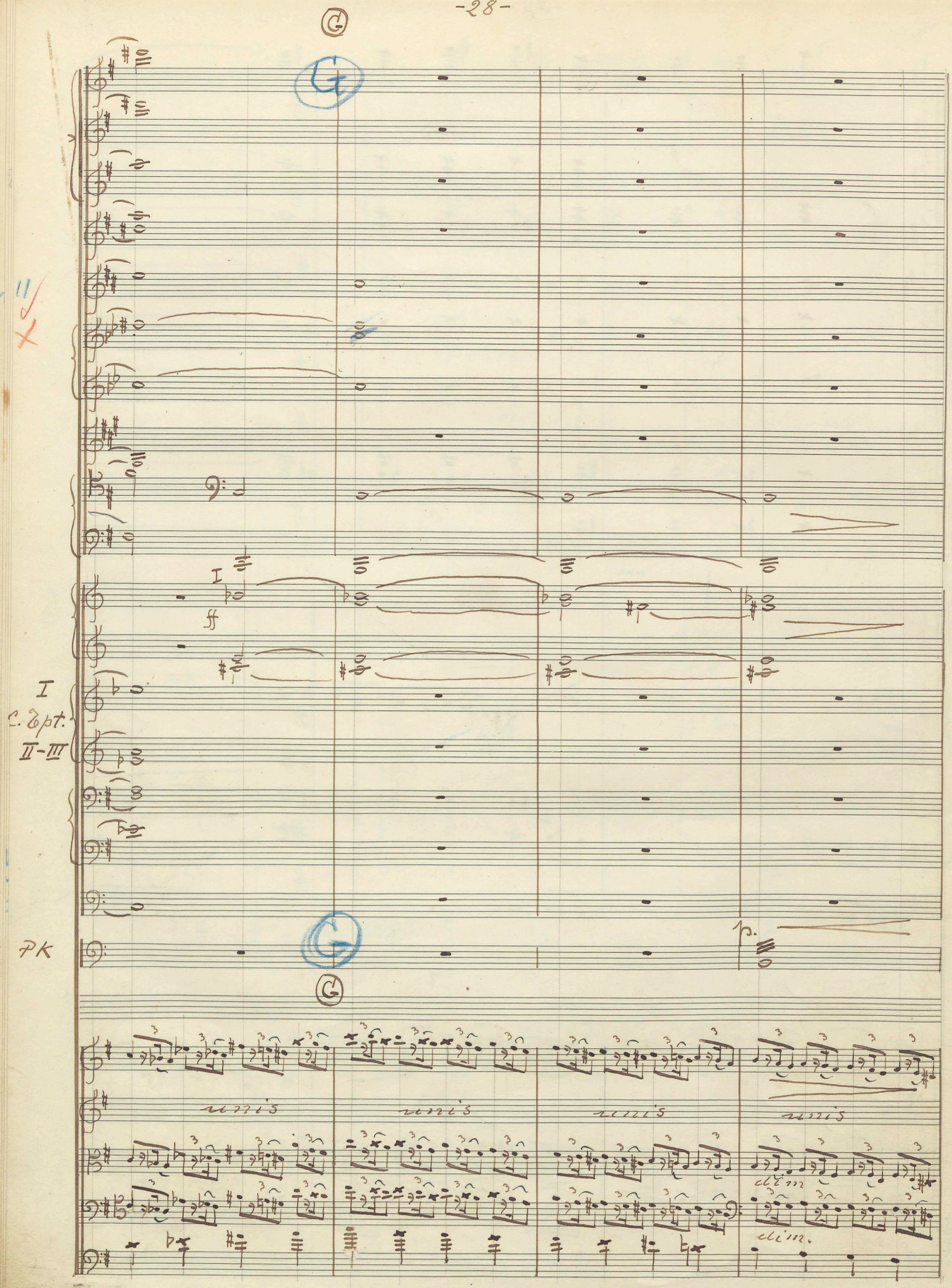
unis

BCU Lausanne

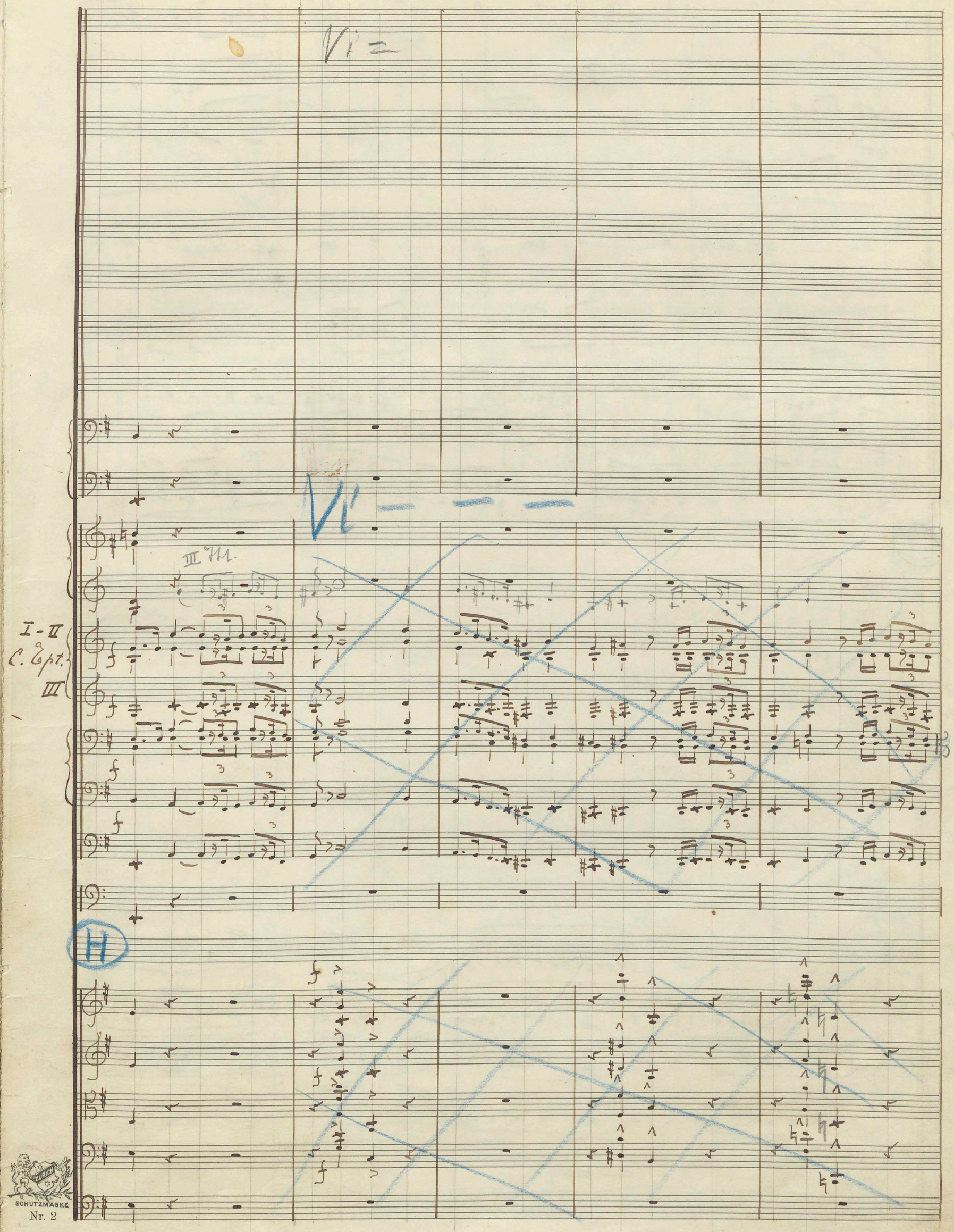


SCHUTZMARKE
Nr. 2

Arco


G
G
I
ff
I
C. Tpt.
II-III
PK
G
G
p.
unis
unis
unis
unis
dim
dim.

H Im vorigen Zeitmass



SCHUTZMARKE
Nr. 2

30

I-II
C. Ept.
III
I-II
Pos.
III
Tuba

cresc.
cresc.

I-II
C. Ept.
III
Pos: I-II
Pos III.
Tuba

dim.
dim.
dim.

I Clar. A
Bass-Clar. B.
I-II
C. Ept.
III
Pos: I-II
Pos III
Tuba

Viol. I
" II
Alti
Celli
C.B.

4
4
4

31

C. a.

I Cl. A.

Bass-cl. B.

p. solo espressivo

(Undine erzählt dem Ritter sie sei die nichte Kühleborns.

p.

p.

p.

p.

p.

mir ein Pult.

(Ondine raconte au chevalier, qu'elle est la nièce de Kühleborn)

C. a.

I Cl. A.

Bass-cl. B.

Fg. I

II

IV. Horn in f.

p.

p.

IV. Cor.

p.

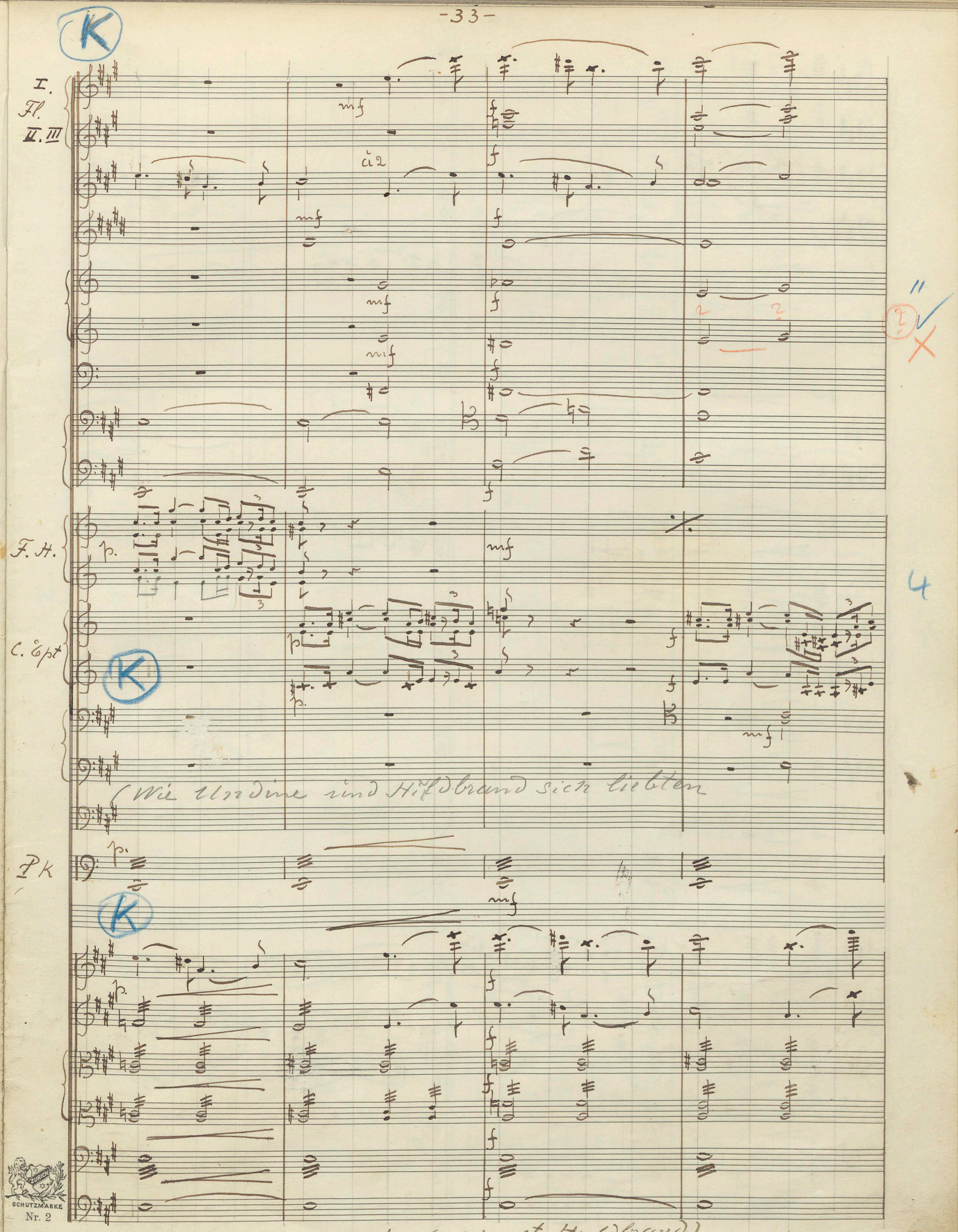
ZÜRICH SCHUTZMARKE Nr. 2

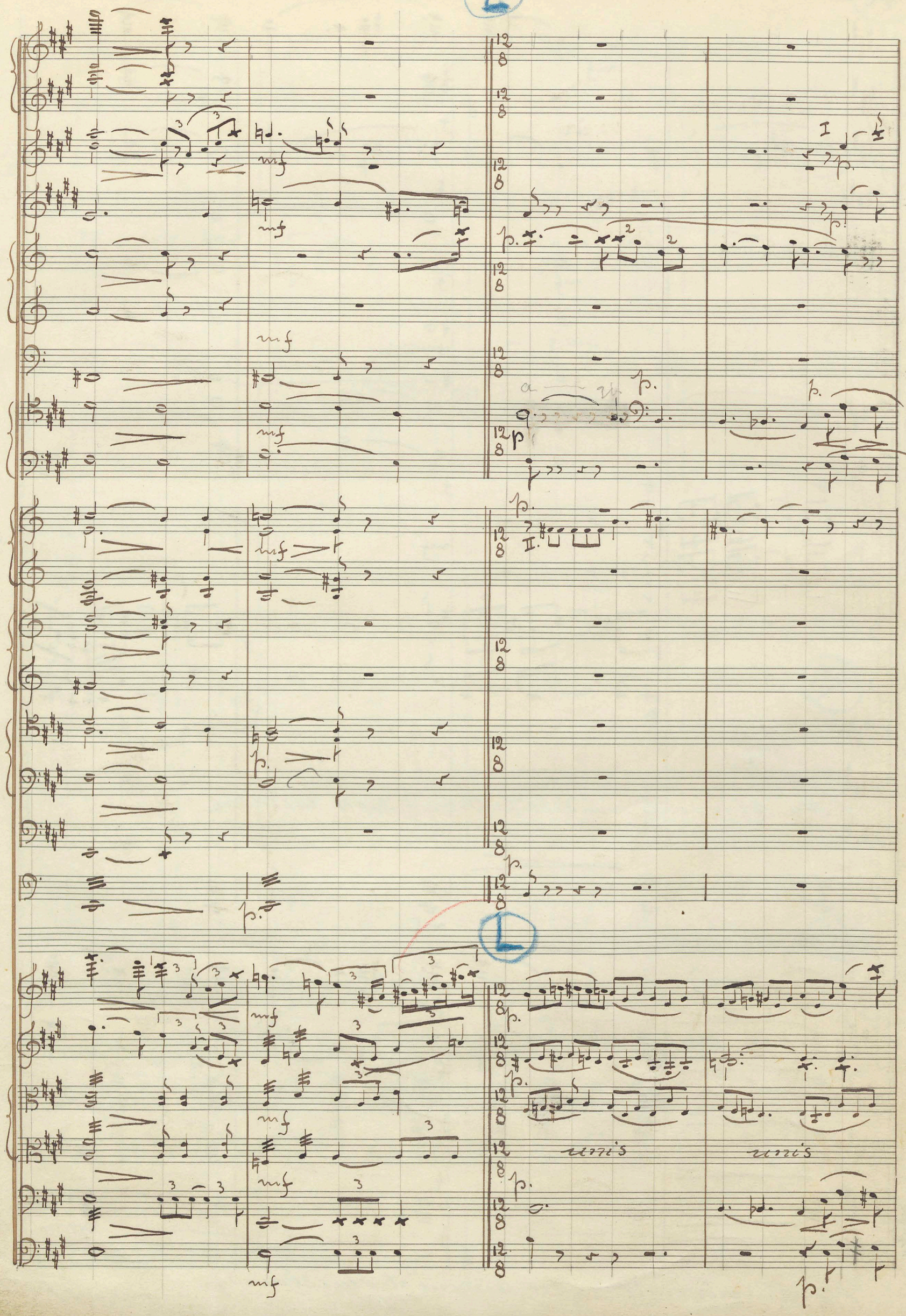
Ob. I.
II.

I
A-Clar
II

Bass-Cl.
in B.

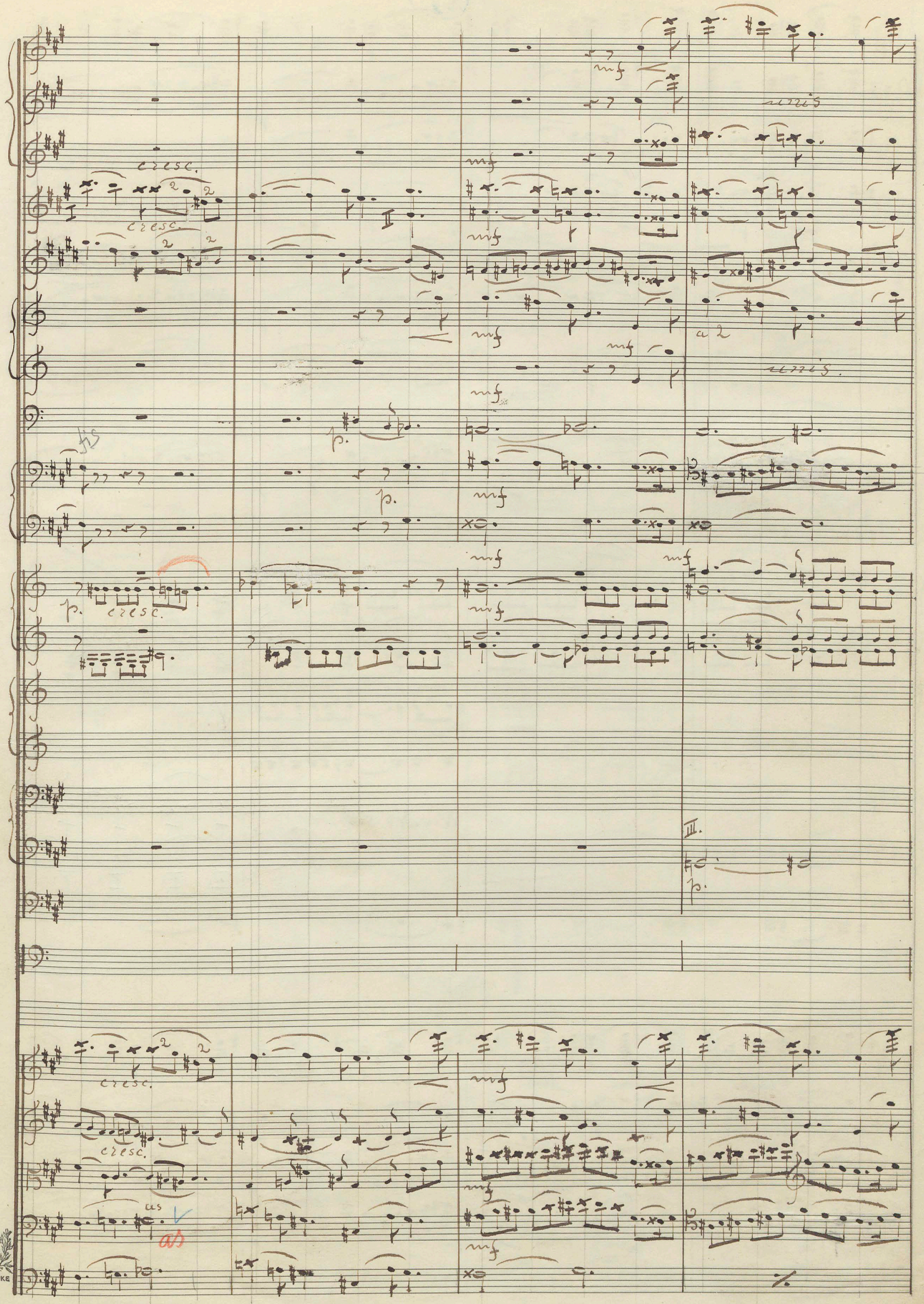
BCU Lausanne


K
I.
Fl.
II. III
F. H.
C. Ept
Pk
mf
f
p.
(Wie Undine und Hildbrand sich liebten
(L'amour naît entre Ondine et Huldbrand)
SCHUTZMARKE
Nr. 2



4

BCU Lausanne



SCHUTZMARKE
Nr. 2

cresc.

cresc.

cresc.

32

cresc.

unis coll II Fl.

unis

unis

unis

ü2.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

2

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

SCHUTZMARKE ZURICH Nr. 2

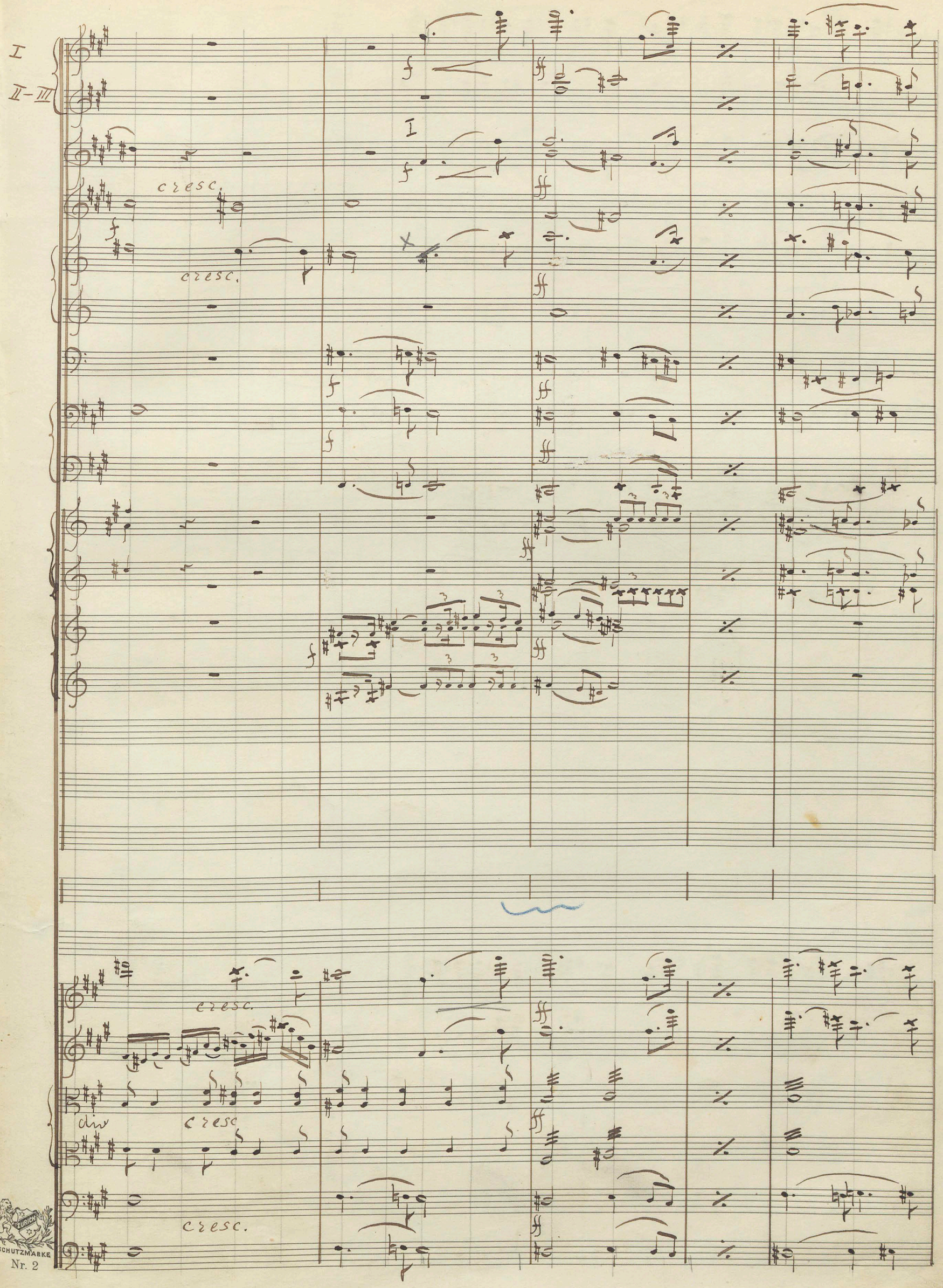
BCU Lausanne

38

ff

ff

ff



SCHUTZMARKE
Nr. 2

40

I.

II-III

a 2

a 2

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

fis

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

f

unis

unis

unis

unis

unis

cresc.

cresc.

div

cresc.

cresc.

8va

BCU Lausanne

N

in B.

5

N

8a

loco

unis

unis

SCHUTZMARKE
Nr. 2

BCU Lausanne

(in B.)

(les 4 Cors bouchés)

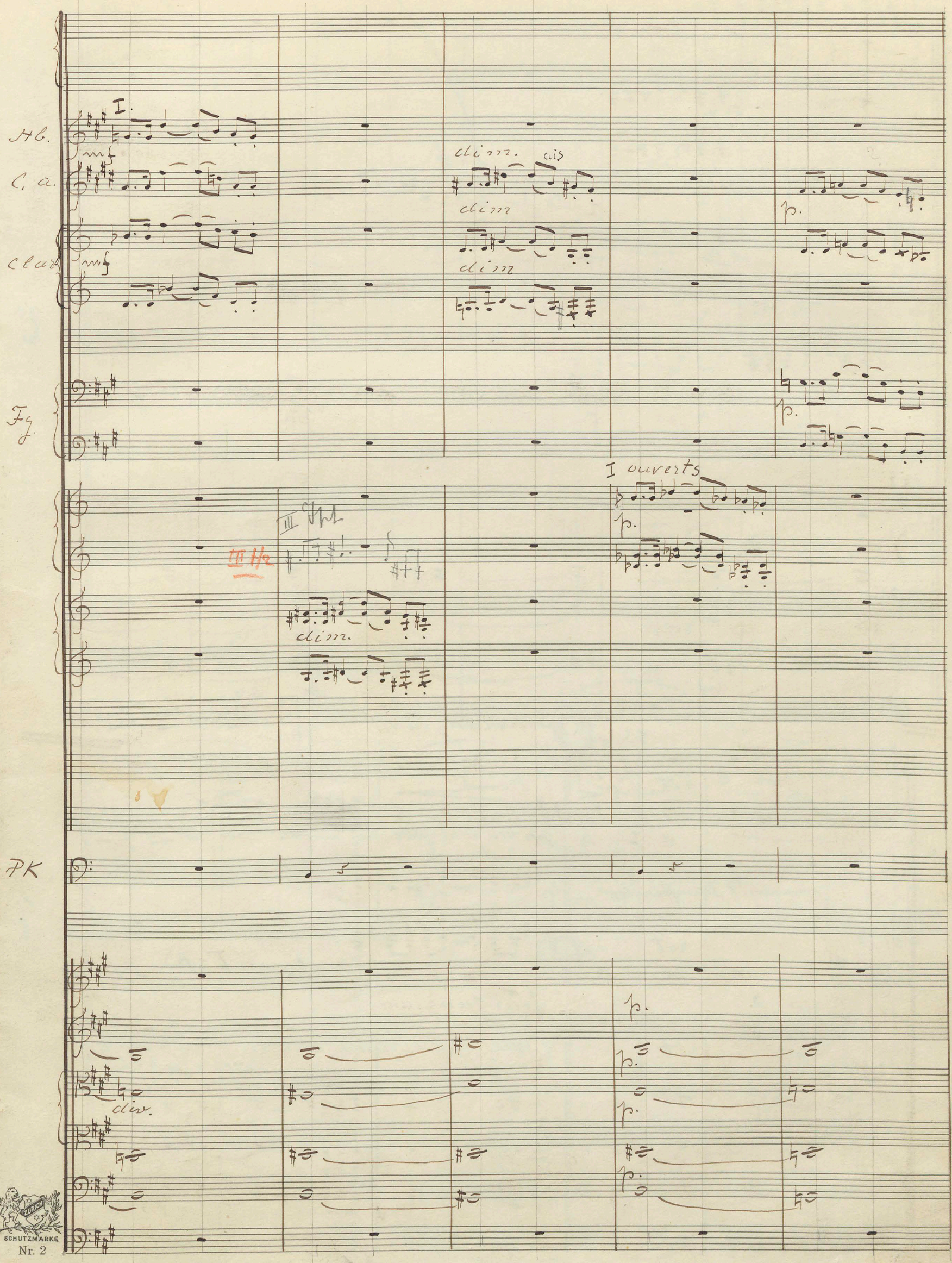
Pos.

PK

div.

5

BCU Lausanne



SCHUTZMARKE
Nr. 2

C. a.

A-Clar.

B. Buss-Cl.

I-II. Fag.

I. Solo

p.

F. Hörner

I.

P. K.

p.

pp.

ligne à reporter en dessous

div.

unis

div.

pp.

pp.

pp.

pp.

6

I. A-Clar.

Buss-B. Clar.

F-Horner.

P. K.

I Solo

rit.

p.

Sehr langsam

pp. ma marcato

I

mit Dämpfer

p.

p.

rit

(muta in F-B.)

7

Sehr langsam

rit.

(Wie Hildbrand sich mit Undine vermählte)

pp.

pp.

div.

(Union de Hildbrand et d'Ondine)

Etwas langsamer

1
Fl. 2
3
I. A-Cl.
Bass Cl. B
Hörner

I. pp.
eis gis
rit
p.
pp.
Die Dämpfer ab
Etwas langsamer
dim
Les Noces d'Oudine

I
II
III
I. A. Cl.
Bass-Cl in B.
Fl.

(am Stege)

SCHUTZMARKE
ZÜRICH
Nr. 2

BCU Lausanne

Im Hauptzeitmass

I-II Fl. III

p. rit ppp rit

p. rit.

Morendo

rit.

Morendo

Im Hauptzeitmass (natürlich)

ppp. rit

ppp. rit

ppp rit

unis unis unis unis unis

piz p. piz p. rit

coll V.I unis

arco

f arco

5

I-II

III

8va

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc!

cresc.

cresc.

cresc.

8va

unis

div.

unis

unis

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

SCHUTZMARKE
Nr. 2

BCU Lausanne

8va

I – II

III

ff

8va

BCU Lausanne

allegretto

8a

Etwas weniger bewegt. (♩=100)

I-II

III

C. a

rit.

p.

pp.

p. mit Dämpfer

(Wie Hildbrand und Undine die Bertalda begegneten)

muta in G-D.

allto

Etwas weniger bewegt (♩= 100)

8a

p. div

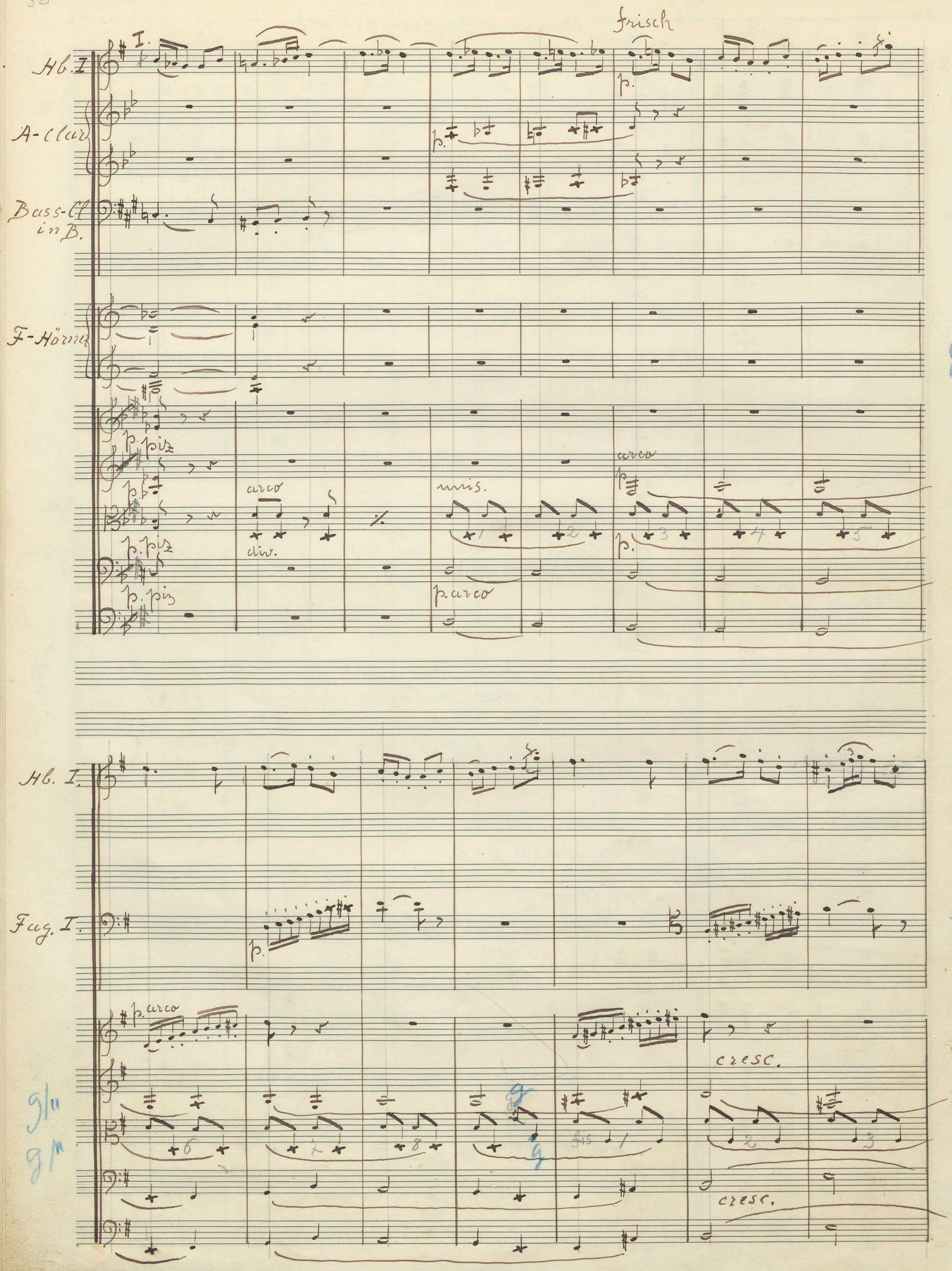
p. piz

p. piz

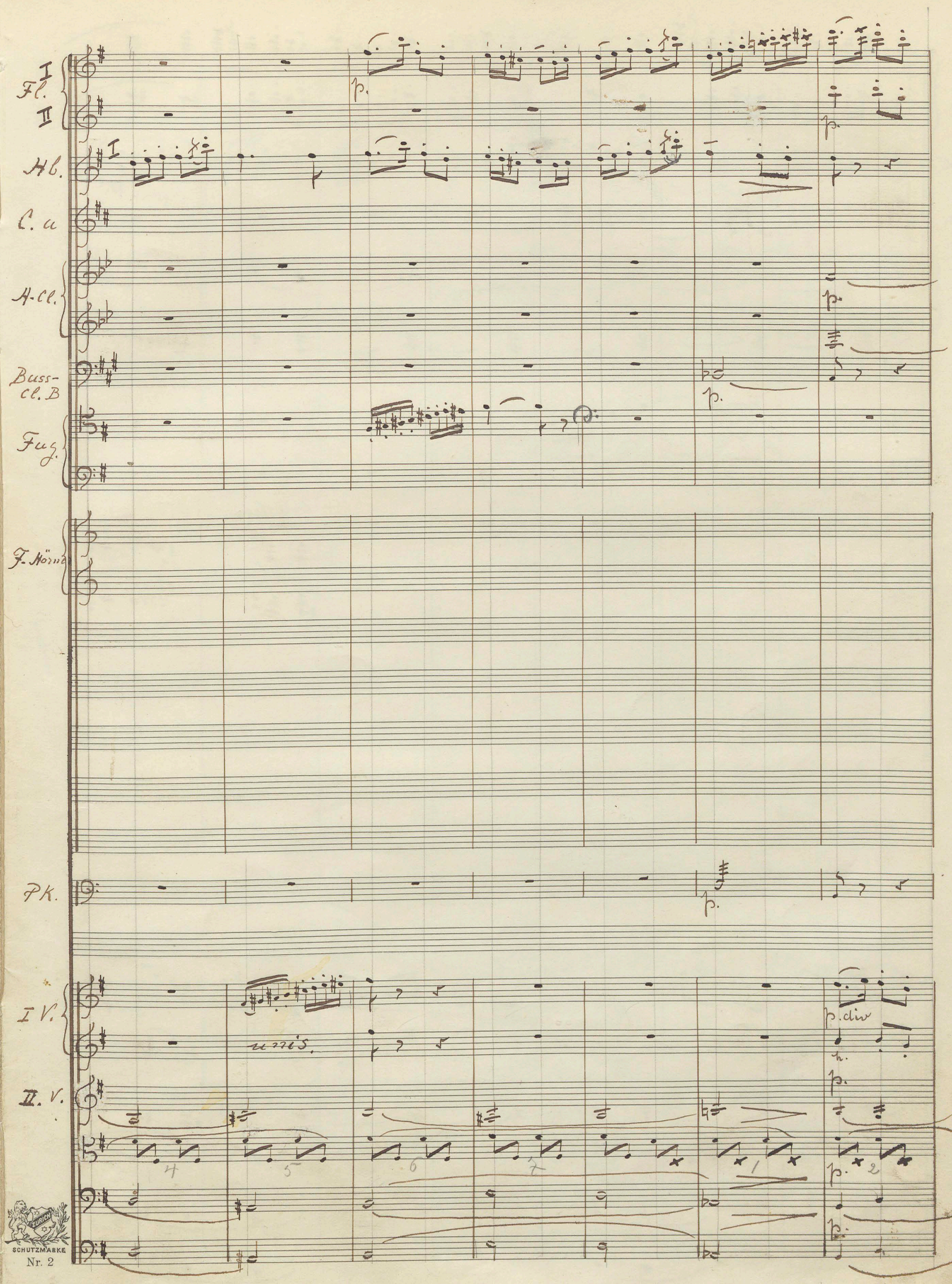
(Huldbrand et Ondine rencontrent Berthalda)

SCHUTZMARKE
Nr. 2

BCU Lausanne



BCU Lausanne


I
Fl.
II
Hb.
C. a
A-Cl.
Buss-
Cl. B
Fug.
F. Hörner
Pk.
I V.
II. V.
p.
p. div
unis.
SCHUTZMARKE
Nr. 2

52

I

II

Hb.

C. a

p. bestimmt

p. bestimmt

F-Hörner

p. touchés

touchés

7

BCU Lausanne

I

II

cresc.

p.

mf

cresc.

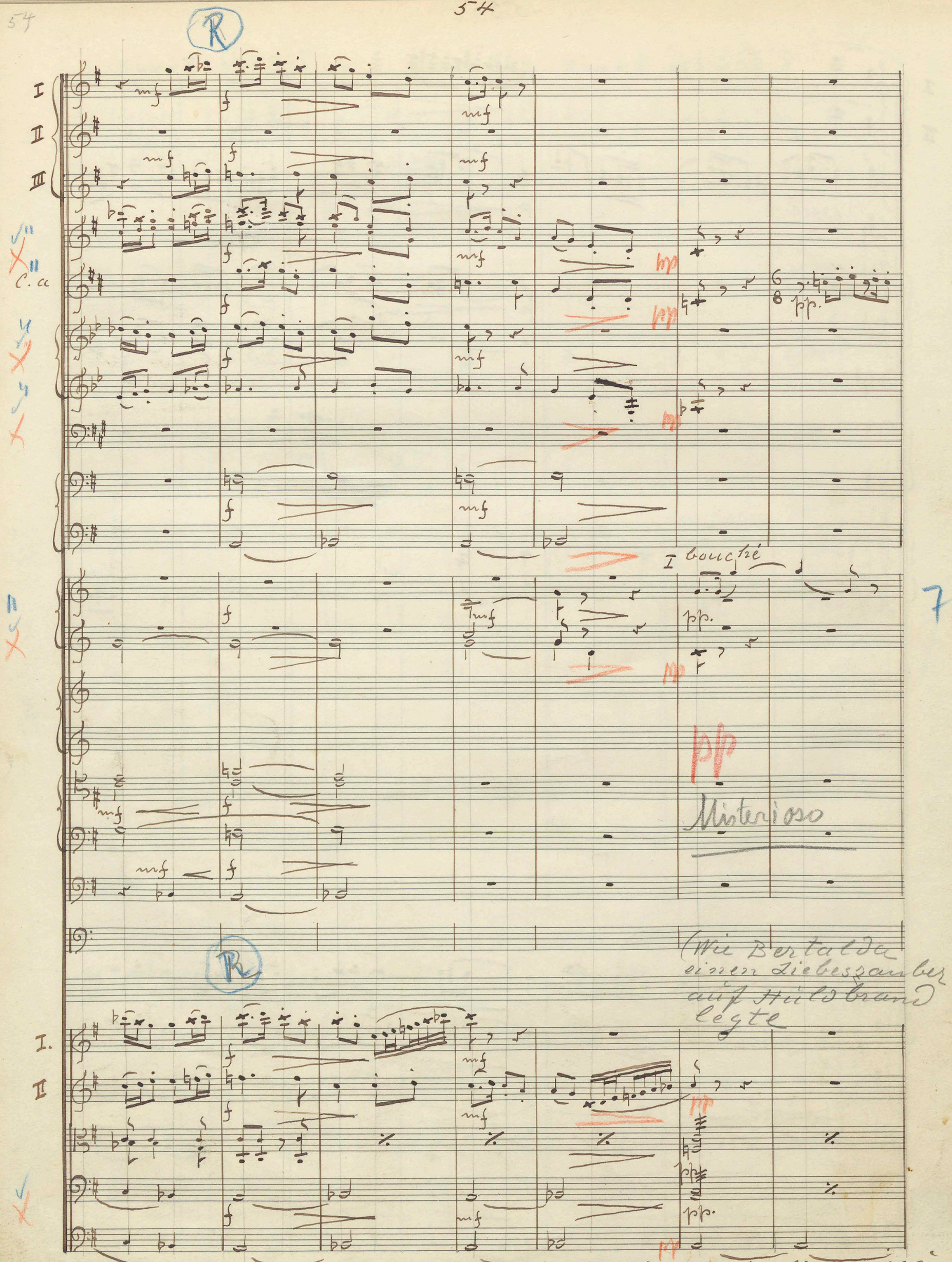
cresc.

cresc.

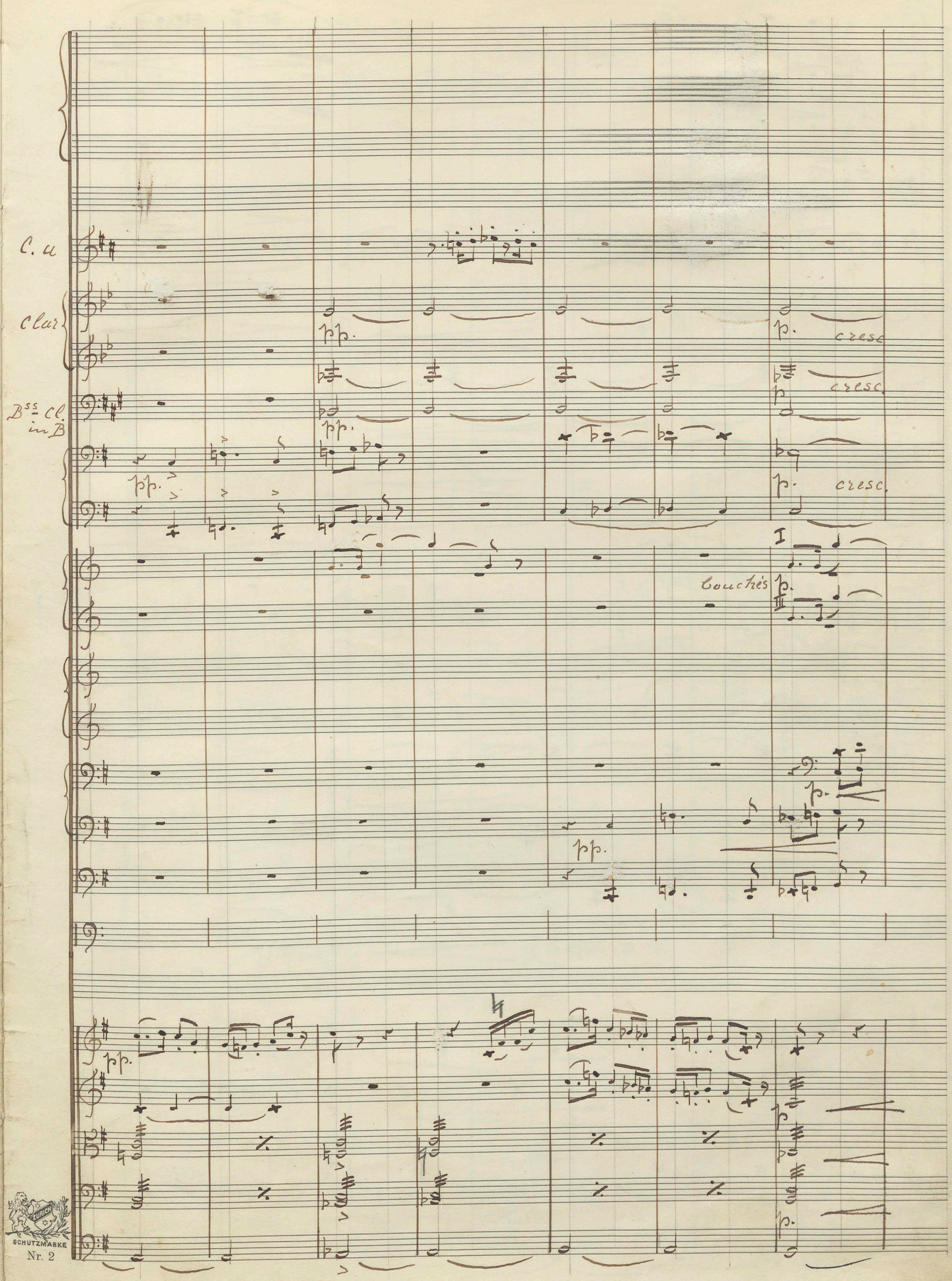
cresc.

SCHÜTZMARKE
ZÜRICH
Nr. 2

BCU Lausanne



BCU Lausanne



SCHUTZMARKE
Nr. 2

BCU Lausanne

tranquillo (12 mesures avant 5)

I
II
III

8va

loco

II bouché

IV bouché

C. Tpt.

ouvert

cresc.

12 mesures avant 5

tranquillo

BCU Lausanne

Fl. I

C. a.

clar I

F. Hörner

tonn

tonn

p.

pizz.

p.

pizz.

p.

Fl. I.

I. Hb.

C. a.

I clar

B^ss clar in B.

Fg. I.-II

Hörner III-IV

8 klagend

sf

sf

sf

sf

sf

sf

sf

sf

sf

sf

sf

sf

sf

sf

p.

offen

III

arco

arco

sf

sf

sf

sf

sf

sf

sf

sf

sf

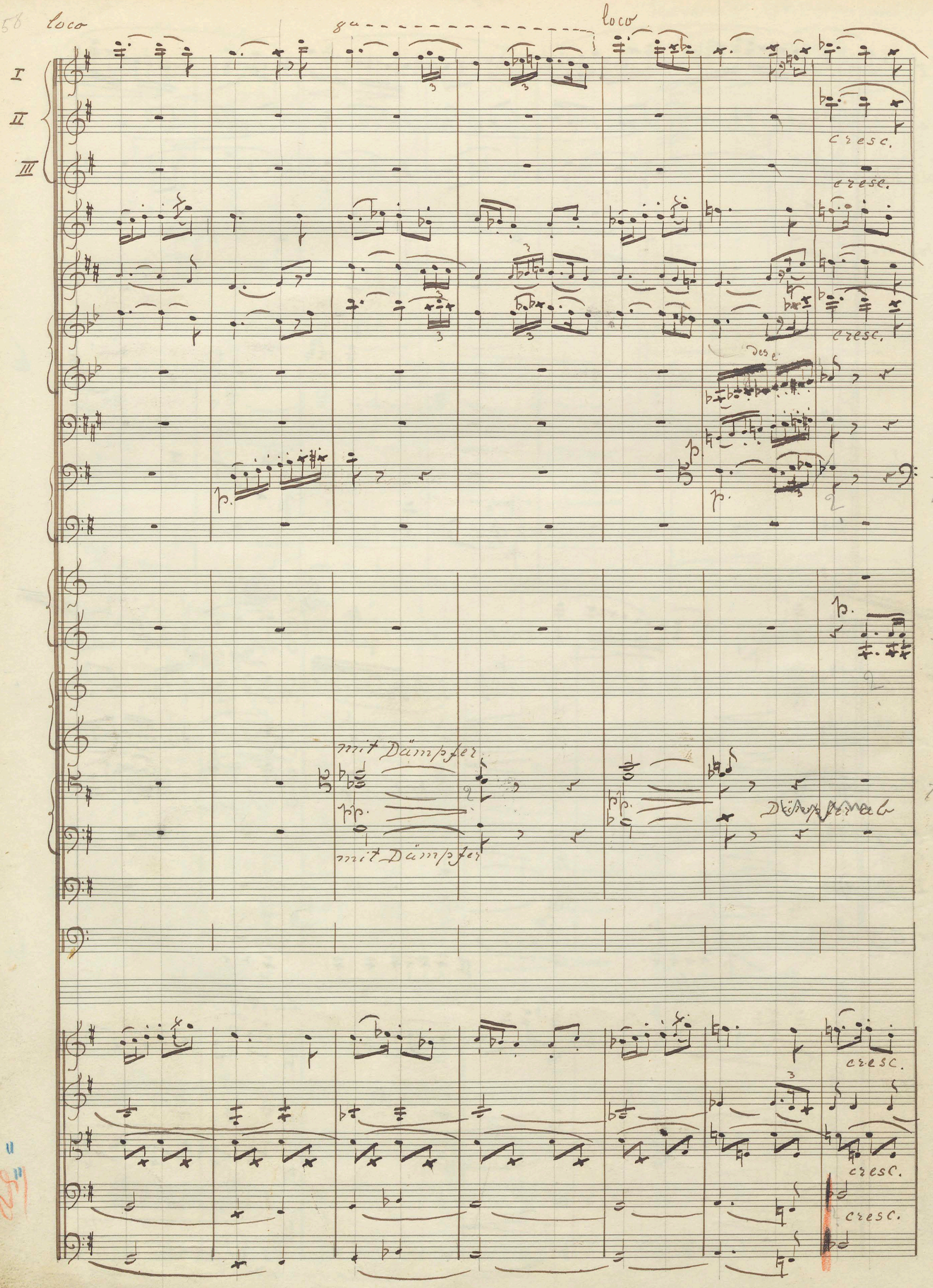
sf

sf

sf

sf

sf


loco
8va
loco
I
II
III
cresc.
cresc.
cresc.
p.
p.
p.
mit Dämpfer
pp.
mit Dämpfer
pp.
Dämpfer ab
cresc.
cresc.
cresc.

cresc.

mf

cresc.

mf

cresc.

mf

60

Etwas langsamer

p. espressivo

pp subito

Etwas langsamer

BCU Lausanne

Heftig.

pp. mit Dämpfer

Dämpfer ab.

Vigoroso

Heftig

arco

arco

SCHUTZMARKE
Nr. 2

BCU Lausanne

Im vorigen Zeitmass

I. Solo

rit

rit

rit

mf

mf

rit

I

rit

allegretto

rit.

sf p. pp.

Im vorigen Zeitmass

rit.

rit

rit

div.

BCU Lausanne

I

pp.

pp.

dim.

pp.

dim

dim.

pp.

dim

dim

pp.

dim

Vcelli

SCHUTZMARKE

9

10

BCU Lausanne

Sehr mässig bewegt (♩. 48.)
Molto mod^to

I Clar. II in B
I Fg.
I Solo
rall.
ppp.
in B.
Horner
pp. mit Dämpfern
mit Dämpfer
I-II Pos.
III
pp.
Dämpfer ab
mit Dämpfer
(wie Huldbrand, Undine, und Bertalda die Donau herunter führen)
Pk.
muta in tief E u. H
rall
piz
p. piz
Vcelli
div
p. piz
arco
div arco pp.
piz
pp.
(Huldbrand, Ondine et Berthalda descendent le cours du Danube
Bass-Clar. in B.
Horner
p.
alti
arco
p.
Vcelli
p.
C.B
piz

de

pp.

Hb.

NB

3

I

Hb. I

pp.

Bass-clar.

Hörner

Die Dampfer ab

3

SCHUTZMARKE
ZÜRICH
Nr. 2

BCU Lausanne

Fl. I II

Hb.

C. a.

I. Clar in B.

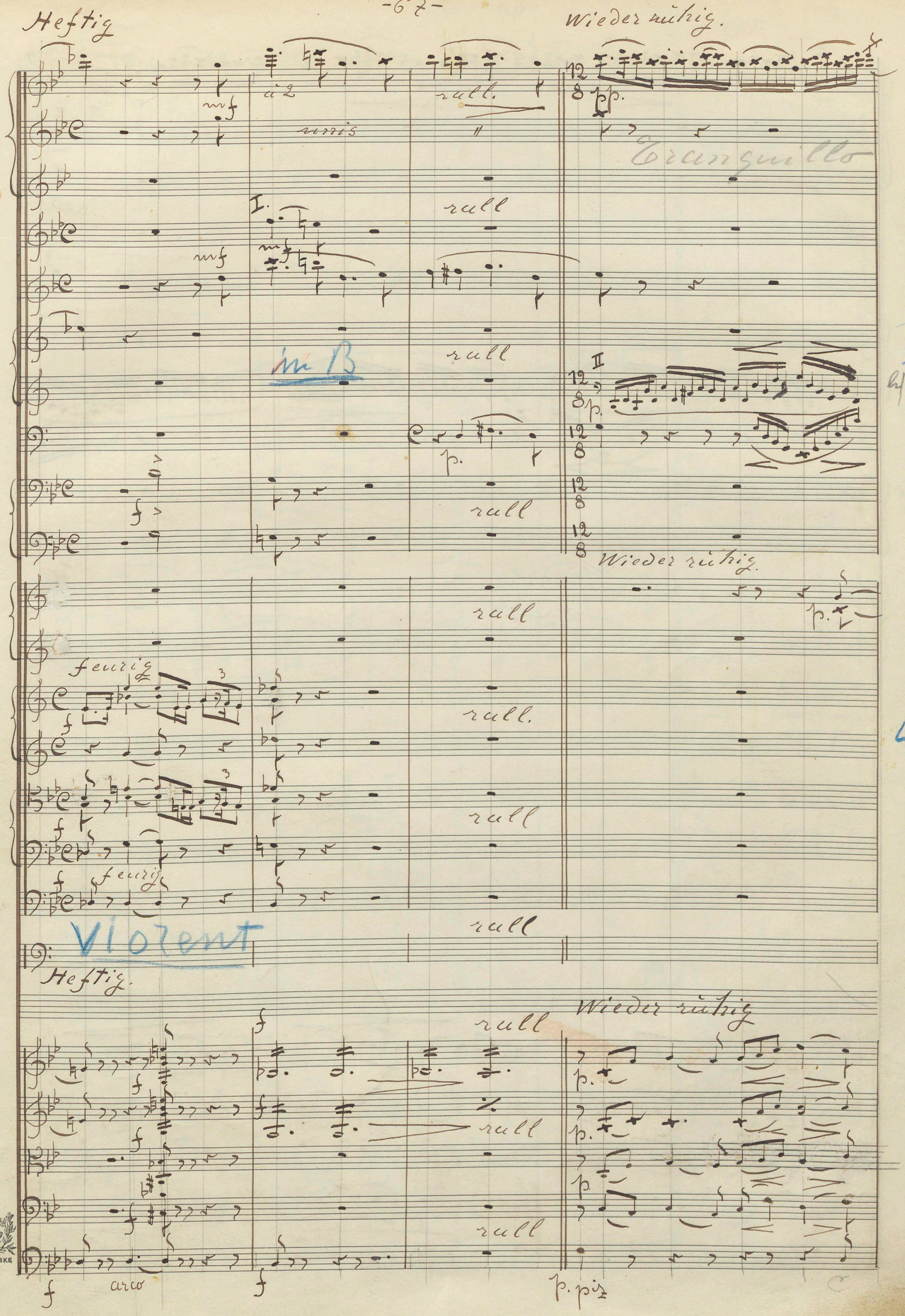
Bss Clar

Fag.

Hörner

f arco

BCU Lausanne



SCHUTZMARKE
Nr. 2

Cl. in B.

mf

II. mf

mf

I mf

I

p.

III

3

BCU Lausanne

V Heftig

4 à 2

unis

Violent

Heftig

V Heftig

Wie Hildbrand Undine nochmals zürnte und wie sie zu Hühleborn zurückkehrte

Hildbrand désole Ondine, qui retourne chez Kühleborn

3

3

SCHUTZMARKE
Nr. 2

BCU Lausanne

~~Langsam feierlich~~

à 2

unis

à 2

unis

coll Vi I

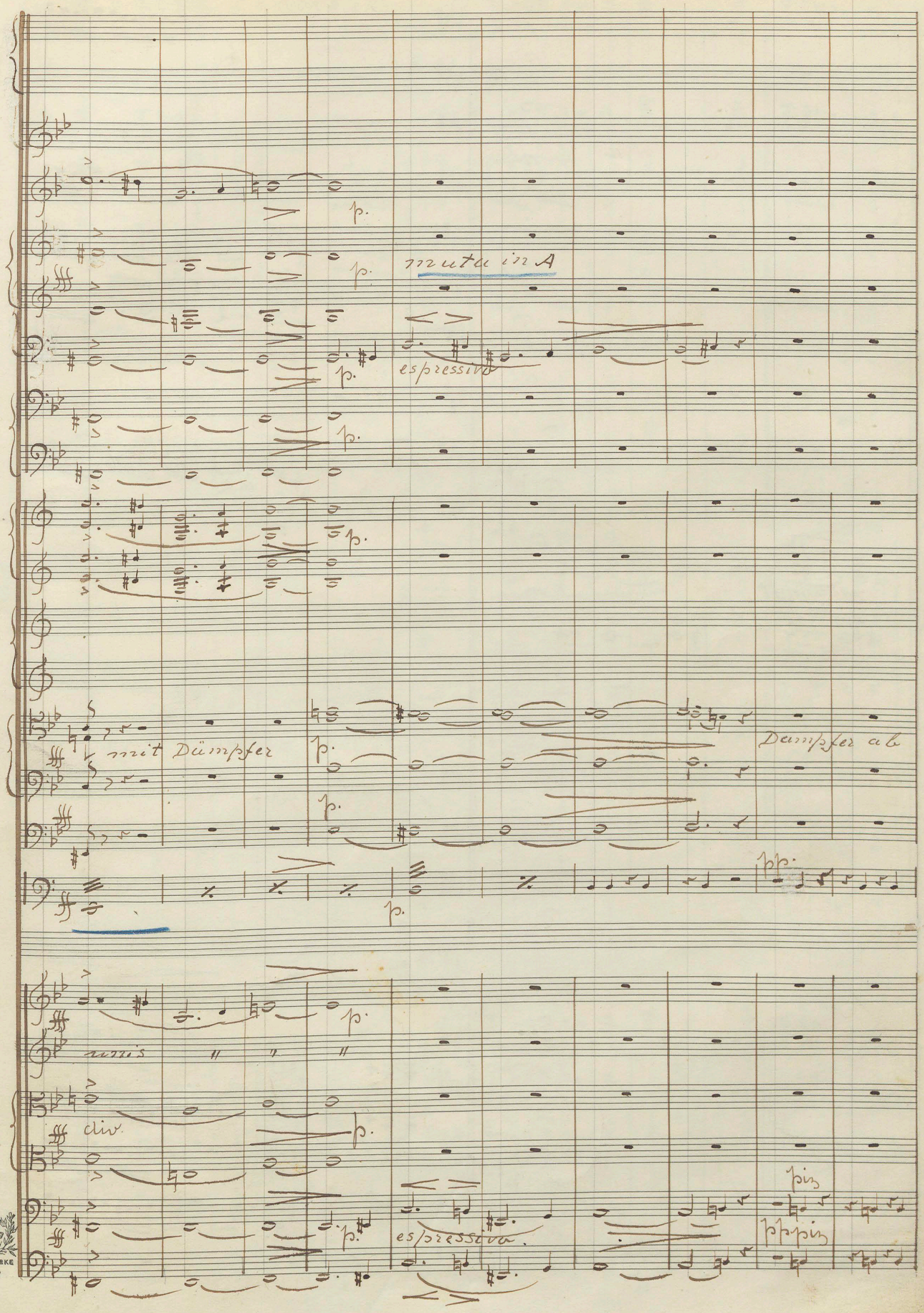
Sul Sol

Sul Sol

unis

5

BCU Lausanne



SCHUTZMARKE
Nr. 2

W Im Hauptzeitmass

f

unis

unis

à 2

f

f

in A

f

à 2

unis

p.

f

à 2

unis

bouché

p. gedämpft

6

ppp.

Im Hauptzeitmass

W

p.

f

p.

f

arco

p.

arco

p.

f

cresc.

cresc.

cresc.

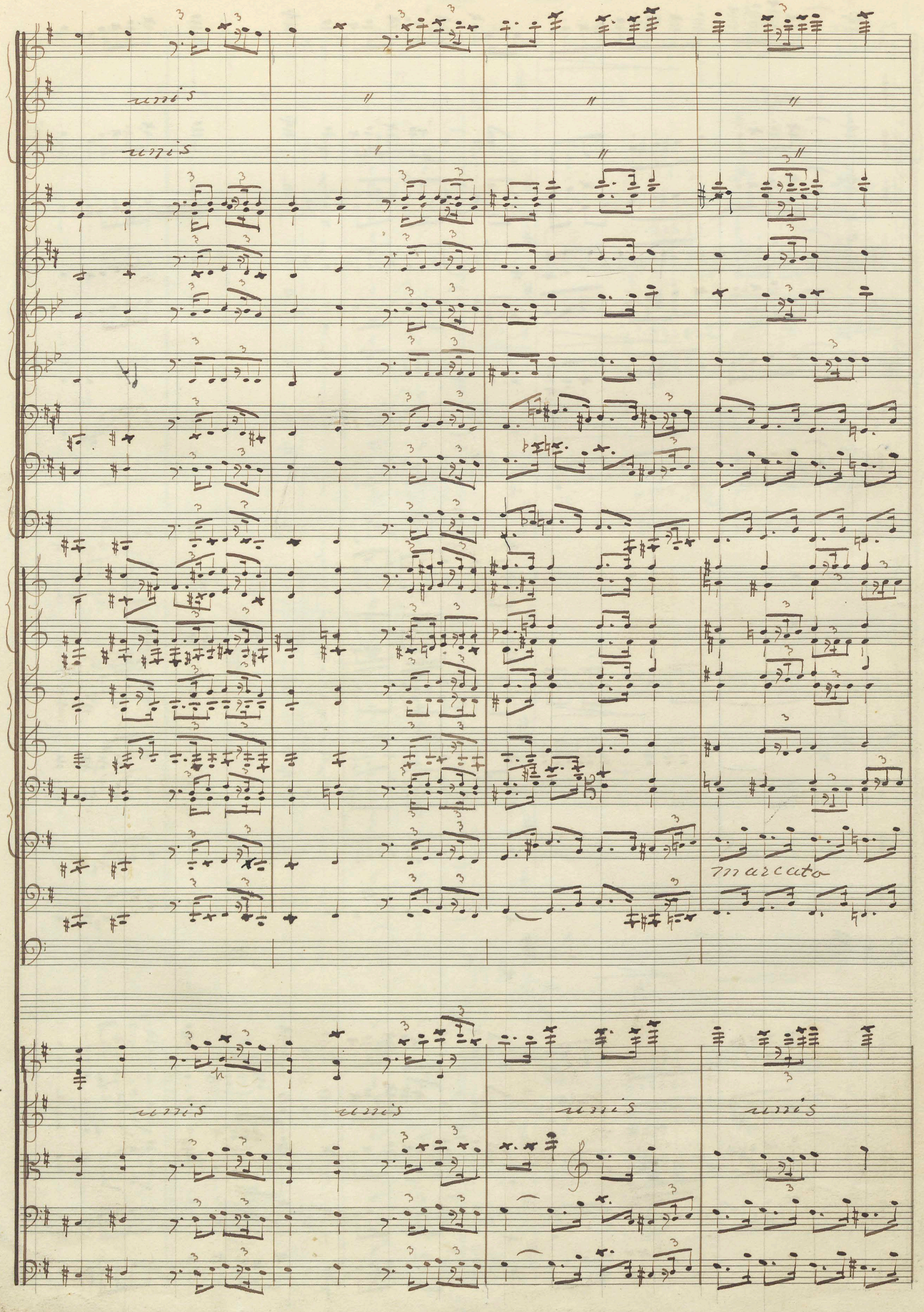
cresc.

cresc.

cresc.

SCHUTZMARKE
Nr. 2

BCU Lausanne



BCU Lausanne

4

4

SCHUTZMARKE
ZÜRICH
Nr. 2

BCU Lausanne

-26- Etwas weniger bewegt (♩ = 100)

Y

p.

dim

Y Etwas weniger bewegt (♩ = 100)

unis

BCU Lausanne

I

II

Hb.

Clar

Fag.

C. Zpt.

I

p. frisch

I

p.

pp.

p.

p.

p.

div

ZÜRICH
SCHUTZMARKE
Nr. 2

BCU Lausanne

28

Fl.

Hb. I

C. a.

Clar

I

I

II

BCU Lausanne

I

II III

p.

p. I.

p. II

p.

p.

cc 2

unis

II

p.

p.

2d (cor)

I

div

p.

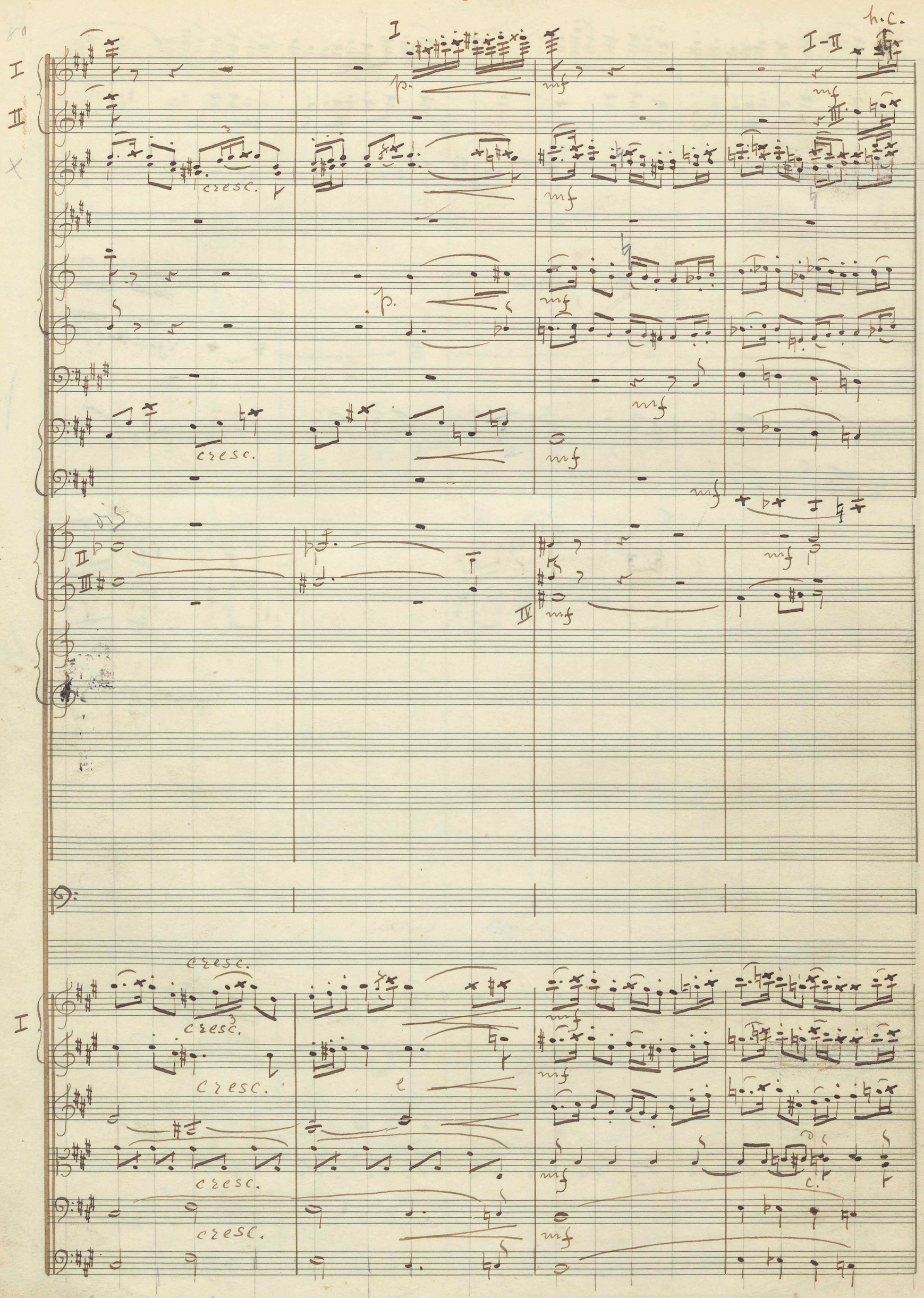
p.

p.

p.

SCHUTZMARKE
Nr. 2

BCU Lausanne



x. Hb. sur 2 lignes

Z

à 2

I-II

III

unis.

cresc.

mf

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

mf

cresc.

cresc.

Z

I

II

unis

cresc.

div.

cresc.

cresc.

coll V^i I.

unis

SCHUTZMARKE
Nr. 2

BCU Lausanne

8va

I– II

III

a 2

cresc.

cresc.

cresc.

cresc

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

8va

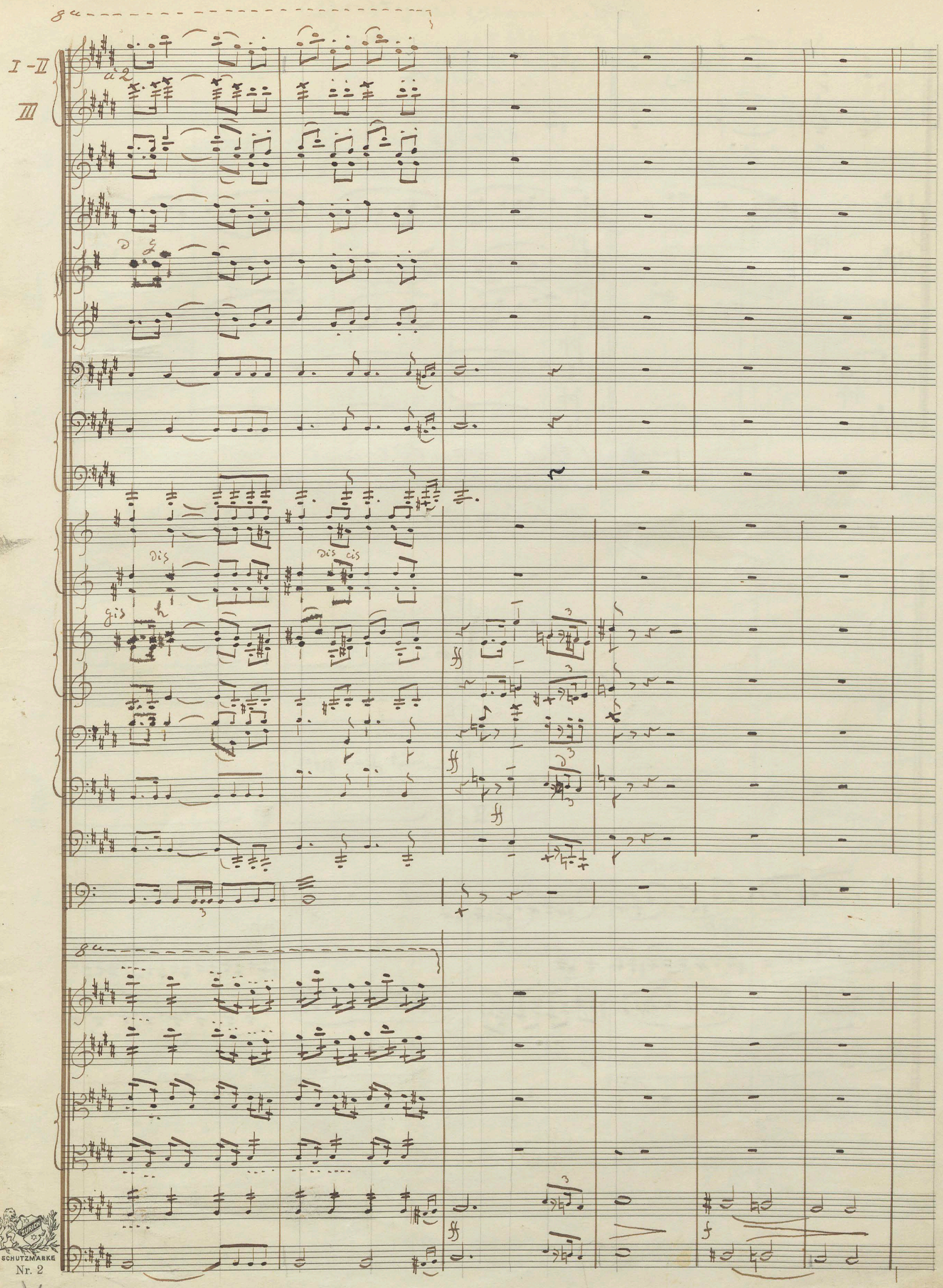
cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

BCU Lausanne



SCHUTZMARKE
Nr. 2

BCU Lausanne

Aa Sehr mässig bewegt (♩= 58)

F. Hörner

pp. fis

moderato

Les Noces de Bertalda

(Hörner mit Dämpfer)

Sehr mässig bewegt (♩= 58)

pp.

pp.

pp.

pp.

pp.

pp.

6

Aa (Wie Huldbrand sich mit Bertalda vermählte)

(Huldbrand s'unit à Berthalda)

A-Clar.

Bass-Cl. in B.

pp.

pp.

F.-Hörner

I

pp. mit Dämpfer

IV

5

ppp.

ppp.

pp.

pp.

I
II
III
Hb. I
C. a
A-Cl.
B^sse Cl. in B.
F. Horn
C. Ept
Pos.
Tba

I.
pp.
cresc.
8a
I. Solo
p.
Solo
mp
Dämper ab.
ppp. mit Dämpfer
cresc.
Dämpfer ab
ppp.
p. trem.
p trem
trem.
piz

(Ondine revient à Huldbrand et l'emmène au pays des Esprits)

Wie Undine zu Huldbrand kam und wie er mit ihr nach dem Lande der Geister hinzog

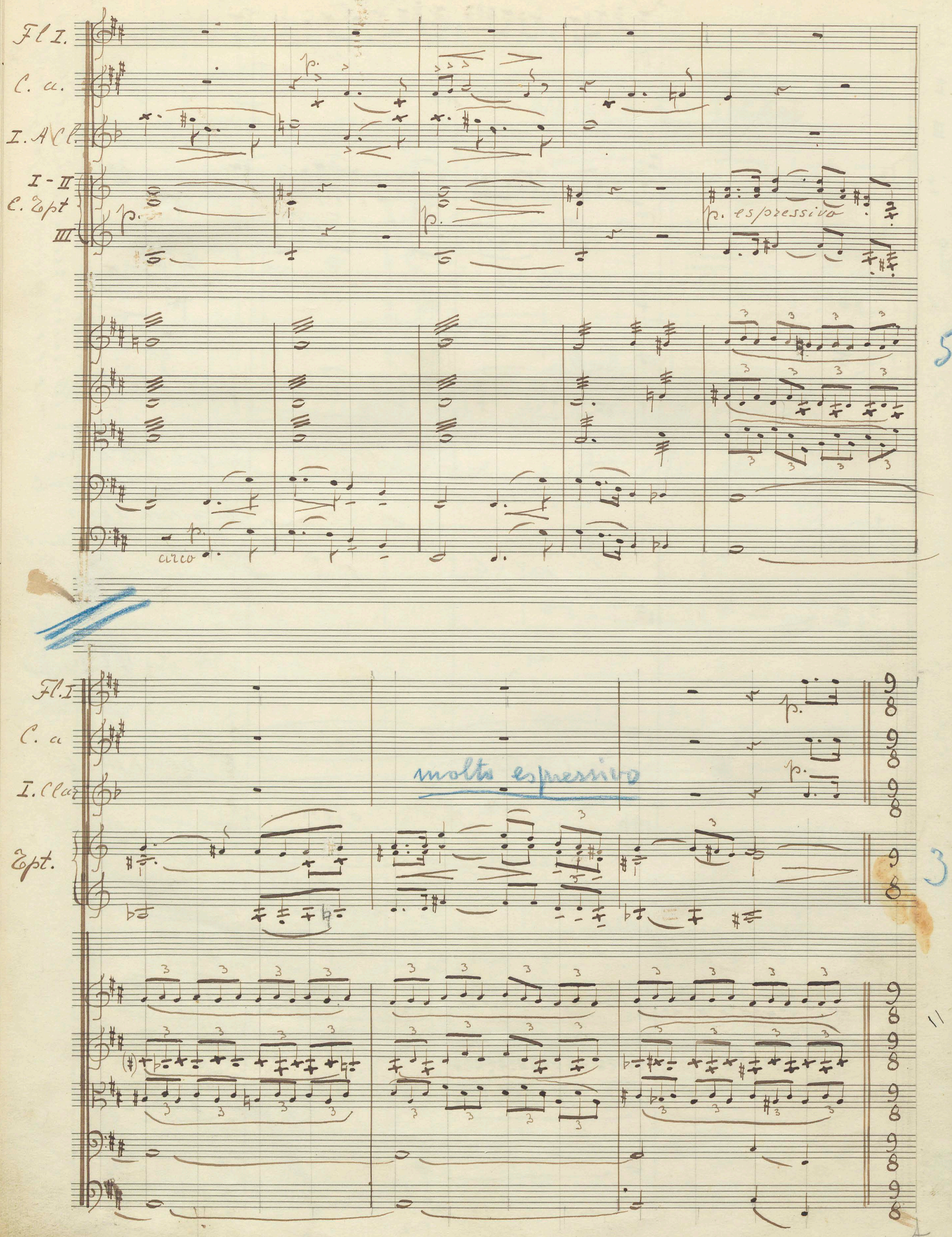
Komp 4

6

5

X

SCHUTZMARKE
Nr. 2



BCU Lausanne

B3

I

espressivo

espresivo

I.

espressivo

p.

I

p.

I (ohne Dämpfer

p.

IV

p.

B1

pp.

pp.

pp.

piz

piz

SCHUTZMARKE
Nr. 2

BCU Lausanne

I-II Fl.

III

I Hb.

II

C. a.

Clar

4

BCU Lausanne

Immer langsam

ä 2

I-II

III

I

II

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

Immer langsam

cresc.

cresc.

cresc

arco f

f arco

SCHUTZMARKE
Nr. 2

BCU Lausanne

Breit feierlich

Dd

90 – Etwas schneller, ruhig

ü 2

I – II Fl. III

Hb. I II

C. a

Cl. I II

Bss Cl.

Fag I – II

pp.

Dd

I II unis

Breit, feierlich

Etwas schneller, ruhig

8a

loco

V. I

V. II

h. fis

fis

Alti

Velli

C.B.

div.

4

pp.

pp.

pp.

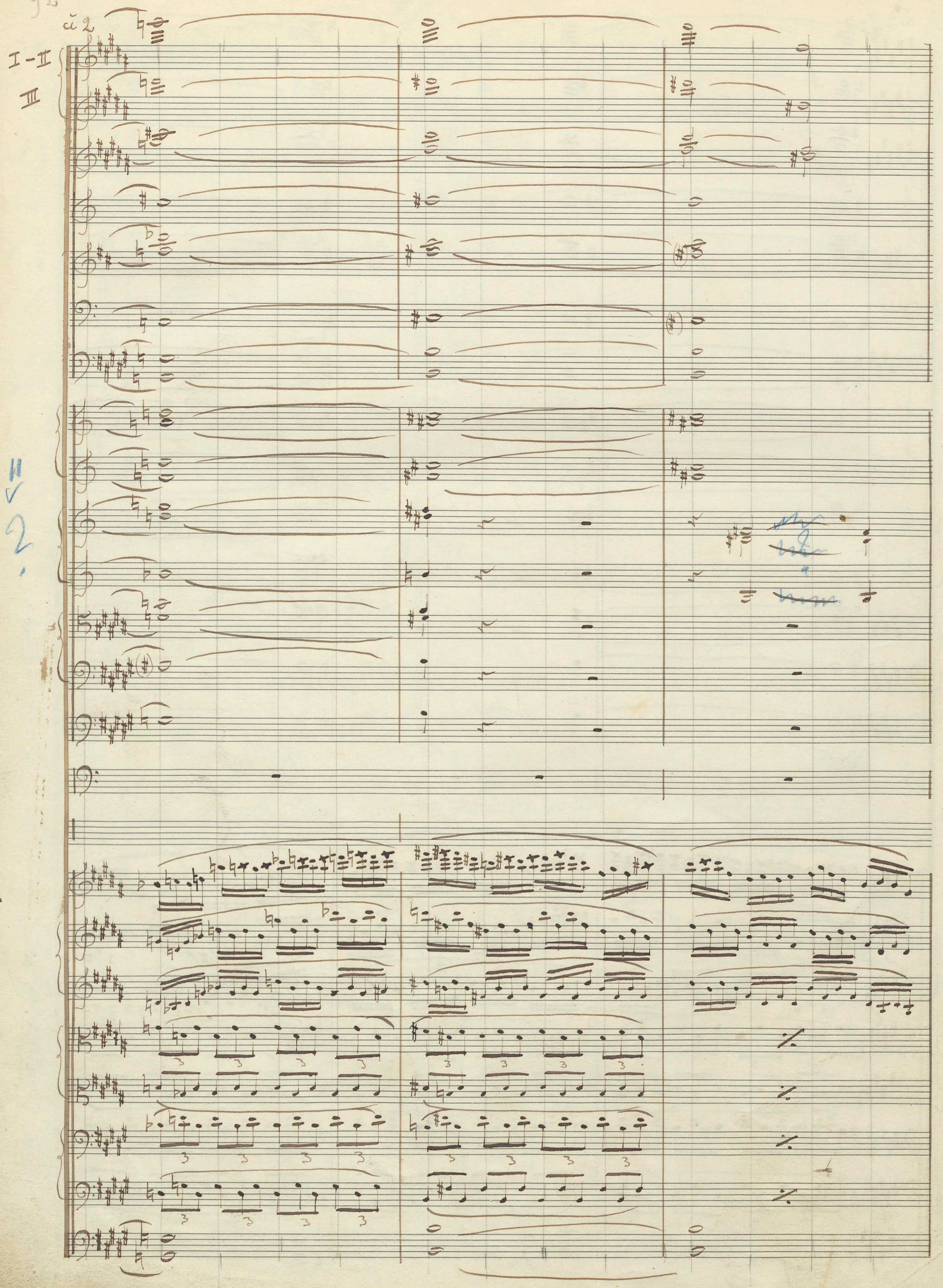
I

II

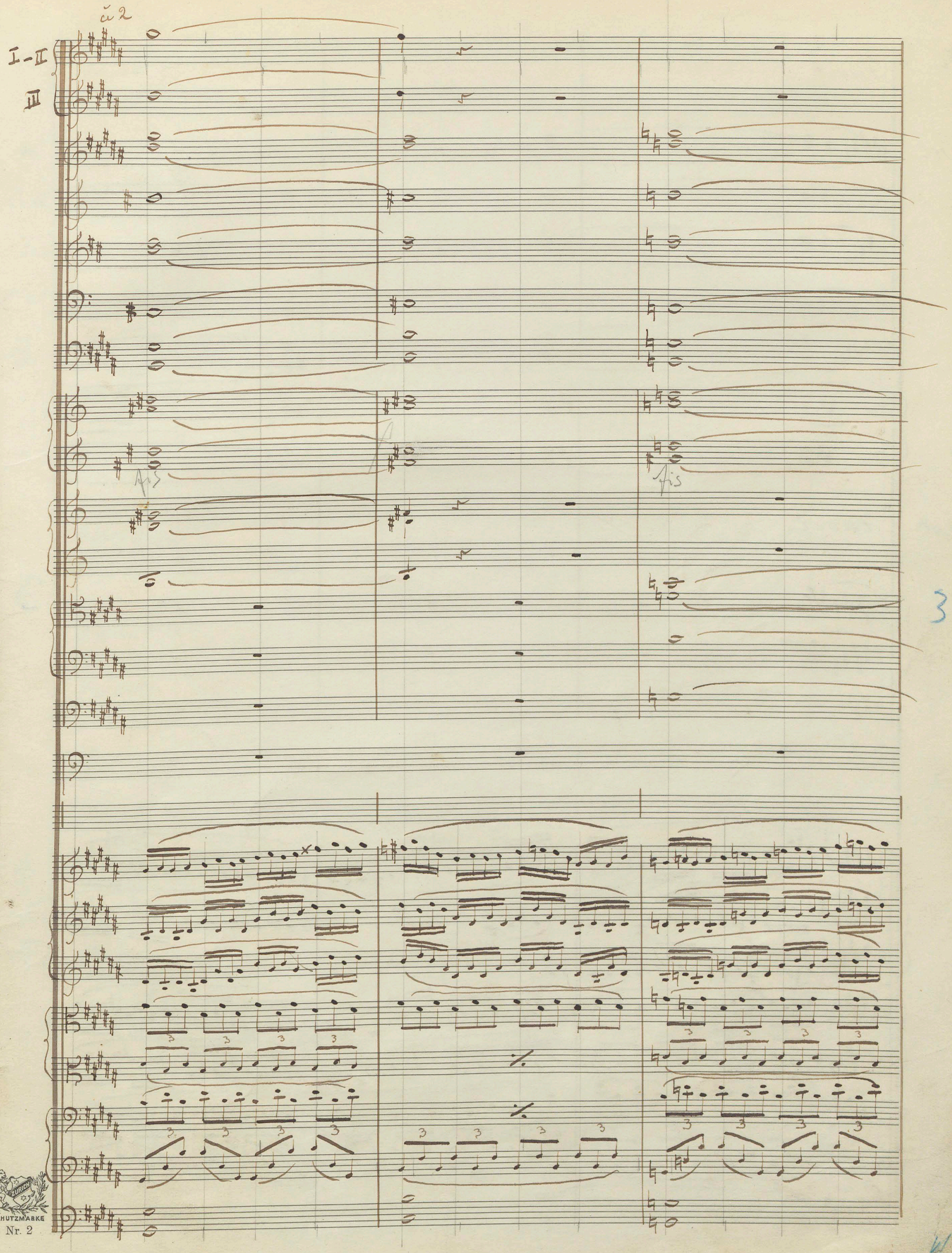
SCHUTZMARKE
Nr. 2

BCU Lausanne

92



BCU Lausanne



SCHUTZMARKE
Nr. 2

BCU Lausanne

Fl.

tacet

Hb.

C. a.

Tpt

tacet

esf

BCU Lausanne

Fl. tacet

Hb. tacet

C. a. tacet

Clar. tacet

B^{ss} Cl.

Fg.

tacet

tacet

tacet

Pk.

pp.

V. I.

V. II

unis

unis

SCHUTZMARKE
Nr. 2

BCU Lausanne

B^ss Cl.

Fag. II

Hornes

Pk

V. I

V. II

Alti

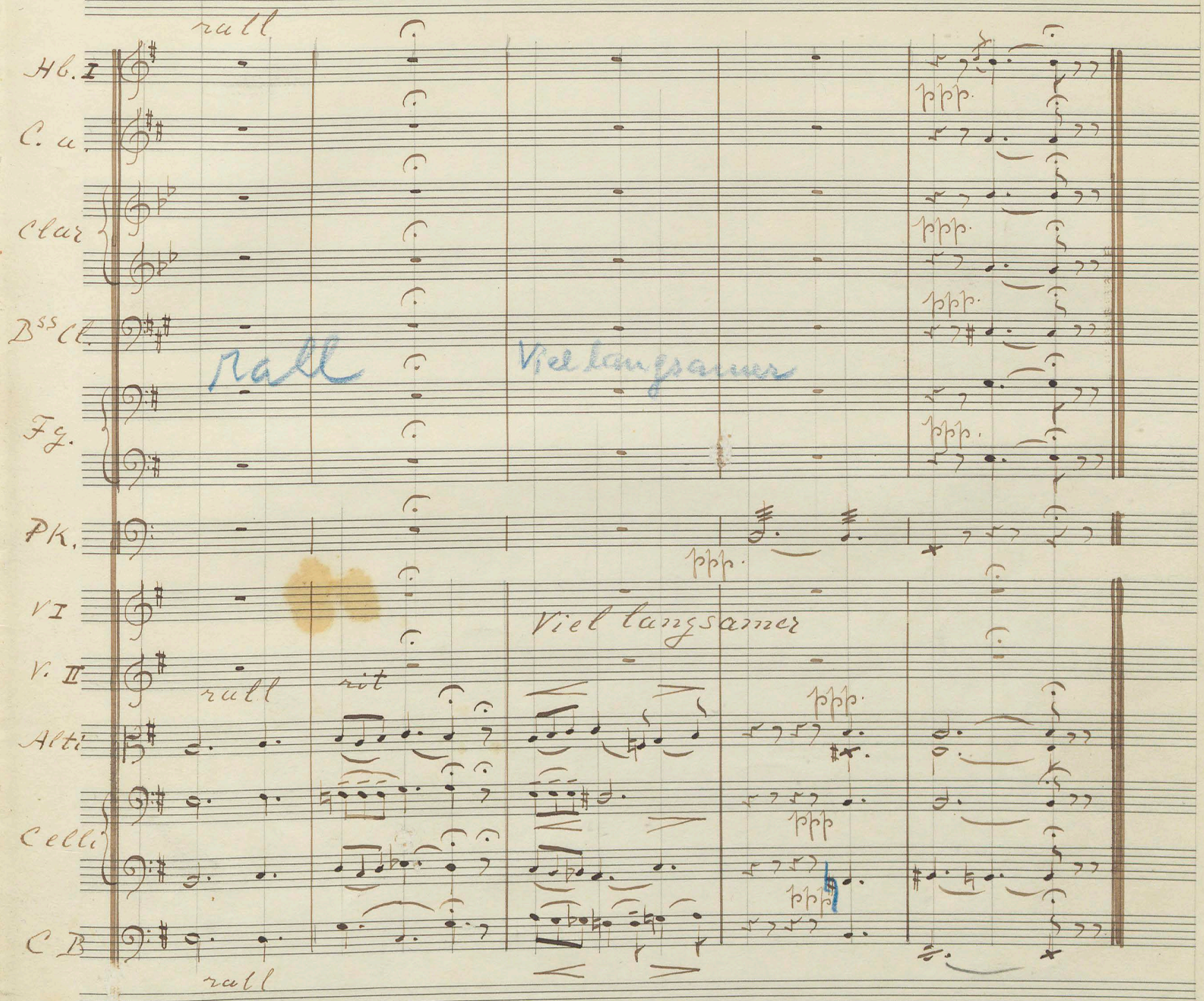
Vclli

mis

3

3

3



(The MS. is dated „31 März, 1883, Leipzig.)

SCHUTZMARKE
Nr. 2

98

BCU Lausanne

SCHUTZMARKE
Nr. 2

BCU Lausanne

BCU Lausanne

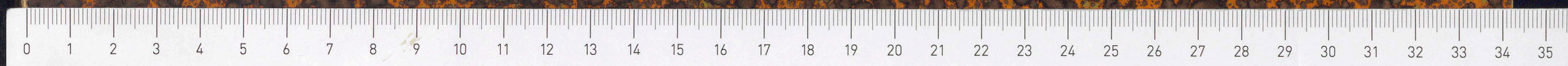
BCU Lausanne

BCU Lausanne

BCU Lausanne

BCU Lausanne

BCU Lausanne



BIBLIOTHÈQUE
CANTONALE ET
UNIVERSITAIRE
BCU LAUSANNE

Numérisé par la BCU Lausanne